

Ф. МЕНДЕЛЬСОН
F. MENDELSSOHN

Op. 21

СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Музыка к одноименной комедии В. Шекспира
Music to W. Shakespeare's Comedy of the Same Title

Русский текст М. Лозинского
Немецкий текст А. Шлегеля и Л. Тика
Russian Words by M. Losinsky
German Words by A. Schlegel and L. Tieck

Редактор И. Иордан
Edited by I. Jordan

ПАРТИТУРА
SCORE

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STATE MUSIC PUBLISHERS

МОСКВА 1960 MOSCOW

СОСТАВ ОРКЕСТРА

2 флейты	2 Flauti
2 гобоя	2 Oboi
2 кларнета (Ля, Си ^б , До)	2 Clarinetti (A, B, C)
2 фагота	2 Fagotti
2 валторны (Ми, Ре, Ля, Соль)	2 Corni (E, D, A, G)
2 трубы (Ми, Ре, До)	2 Trombe (E, D, C)
3 тромбона	3 Tromboni
Туба (Офikleид)	Tuba (Ophicleide)
Литавры	Timpani
Треугольник	Triangolo
Тарелки	Piatti
Скрипки I	Violini I
Скрипки II	Violini II
Альты	Viole
Виолончели	Violoncelli
Контрабасы	Contrabassi

First system of a musical score for strings. It includes staves for V-ni I, V-ni II, V-le, V-c., and C-b. The V-ni I and V-ni II parts are marked "div." and play a rapid sixteenth-note pattern. The V-le part has a "pizz." instruction with a dynamic marking of "p".

Second system of the musical score. The V-ni I and V-ni II parts continue with the "div." marking. The V-le part has a "pp" dynamic marking. The V-c. part has a "pp (pizz.)" marking. The C-b. part has a "pp" marking. The V-ni I and V-ni II parts have "pp staccato" markings.

Third system of the musical score. The V-ni I and V-ni II parts continue with the "div." marking. The V-le part has an "arco" marking. The V-c. part has a "pp" marking. The C-b. part has a "pp" marking.

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archi

div.

div.

pizz.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

div.

div.

pizz.

arco

Musical score for woodwinds and strings, measures 1-8. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Cor Anglais (Cor.). The string section includes Violins (V-ni I and V-ni II), Viola (V-le), Violoncello (V-c.), and Contrabass (C-b.). The woodwinds play a melodic line starting in measure 4 with a *pp* dynamic. The strings play a rhythmic accompaniment of sixteenth notes, with the violins marked *div.* and *pp*.

Musical score for woodwinds, brass, and strings, measures 9-16. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.). The brass section includes Cor Anglais (Cor.), Trumpets (Tr-be), and Trombones (Off.). The string section includes Violins (V-ni I and V-ni II), Viola (V-le), Violoncello (V-c.), and Contrabass (C-b.). The woodwinds play a melodic line starting in measure 9 with a *ff* dynamic. The brass section plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, with the trumpets marked *ff*. The strings play a rhythmic accompaniment of sixteenth notes, with the violins marked *ff* and *unis.*.

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. *ff* a2

Ob. *ff* a2

Cl. *ff* a2

Fag. *ff* a2

Cor. *ff* a2

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. *ff* *a2* *sf*

Ob. *ff* *a2* *sf*

Cl. *ff* *a2* *sf*

Fag. *ff* *a2* *sf*

Cor. *ff*

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp.

Arch. *f*

Fl. *a2*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *a2* *f*

Cor. *f*

Off. *f*

Arch. *cresc.* *ff* *f*

Fl. *ff*

Ob.

Cl.

Fag. *a2* *f*

Cor.

Off. *ff* solo *f*

Archi

Fl. *f* *cresc.* *ff*

Ob. *cresc.* *ff*

Cl. *cresc.* *ff*

Fag. *a2* *cresc.* *ff*

Cor. *f cresc.* *ff*

Tr-be *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff* *tr*

Archi *cresc.* *ff*

f cresc. *ff*

Fl. B

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Off.

Archi

Fl. *cresc.* *f*

Ob. *f*

Cl. *cresc.* *f*

Fag. *a 2* *p* *cresc.* *f*

Cor. *cresc.* *mf*

Tr-be *mf*

Off. *p*

Timp. *mf*

Archi *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *mf* *pp*

Tr-be *mf*

Timp. *mf*

Archi *p* *dolce* *p* *cresc.*

p *pizz.* *p* *arco*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

mf *cresc.* *f* *cresc.*

cresc. *mf* *cresc.* *f* *cresc.*

cresc. *mf* *cresc.* *più f* *cresc.*

cresc. *mf* *cresc.* *più f* *cresc.*

cresc. *mf* *cresc.* *più f* *cresc.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Off.

Timp.

Archi

f *ff*

a2 *ff*

f *ff*

f *ff*

f *ff*

f *ff*

f *ff*

f *ff*

This musical score page, numbered 14, is divided into three systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), and Offstage Bassoon (Off.), followed by a Timp (Tympani) part and a full string section (Archi). The second system continues with woodwinds (Fl., Ob., Cl., Fag.), brass (Cor., Off.), and Timp. The third system features woodwinds (Fl., Ob., Cl., Fag.), brass (Cor., Off.), and a full string section (Archi). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. Dynamics such as *f* (forte) and *ff* (fortissimo) are indicated throughout. Performance markings include accents, slurs, and breath marks. A handwritten note "coll." is present in the Clarinet part of the first system. The page number "27854" is printed at the bottom center.

Fl. *f* *ff*

Ob. *f* *ff*

Cl. *f* *ff*

Fag. *f* *ff*

Cor. *f* *ff*

Tr-be *f* *ff*

Off. *f* *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be *f*

Off. *f*

Timp. *f*

Archi *f*

a 2 D
 Fl. *ff*
 Ob. *f* *ffa₂*
 Cl. *f* *ff*
 Fag. *f* *ff*
 Cor. *ff*
 Tr-be *ff*
 Off. *f* *ff*
 Timp. *sf* *ff*
 Archi *div.* *ff* *pp staccato*
 Fl. *p* *pp*
 Ob. *pp*
 Cl. *pp*
 Fag. *pp*
 Cor. *pp*
 Archi *div.* *pp* *pp*

Detailed description of the musical score: The score is for page 16 of a symphony. It features a woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon), a brass section (Coronet, Trumpet, Trombone, Offstage Bass), and a string section (Violins, Violas, Cellos, Double Basses). The woodwinds and brass play a rhythmic pattern of eighth notes, while the strings play a more complex, moving line. Dynamic markings range from fortissimo (ff) to pianissimo (pp). A key signature change to D major is indicated by a boxed 'D' at the top. The string section includes 'div.' (divisi) markings, indicating divided parts. The score is written in a major key with a 2/4 time signature.

Fl. *pp*

Ob.

Cl.

Fag. *pp*

Cor.

Timp. solo *pp*

Archi *pp*

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Archi *pp*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archl *pp* *div.*

uno V-cello solo
pp
uno C-basso solo
pp

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr-be *pp* *a 2*

Timp. *pp*

Archl *pp* *unis.* *tutti*

This musical score page, numbered 19, is divided into two systems. The top system includes staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), Timpani (Timp.), and a section for Archi (strings). The bottom system includes staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Timpani (Timp.), and a section for Archi (strings). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. Dynamics include *pp* (pianissimo), *p* (piano), *ff* (fortissimo), and *dim. poco a poco* (diminuendo poco a poco). Performance markings include *con tutta forza*, *div.* (divisi), and *sempre pp*. The Flute part has a first ending bracket labeled 'I' and a second ending bracket labeled 'a2'. The Horn part has a first ending bracket labeled 'a2'. The Timpani part has a 'solo' marking. The string section features a 'div.' marking in the upper staves and 'sempre pp' in the lower staves.

Fl. *pp*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *dim. poco a poco* *pp*

Timp. *p*

Archi *pp*

Detailed description: This system contains measures 1 through 6. The woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) and Horns play sustained notes, with the Flute marked *pp* and the Horns marked *dim. poco a poco* leading to *pp*. The Timpani part features a roll starting in measure 2, marked *p*. The string section (Archi) plays a rhythmic pattern of eighth notes, marked *pp*.

Fl. *pp*

Ob.

Cl.

Fag. *pp*

Cor. *ff* *dim.* *pp*

Tr-be *pp*

Timp. *pp*

Archi *pp unis.* *pp*

E

Detailed description: This system contains measures 7 through 12. The woodwinds continue with sustained notes, marked *pp*. The Horns play a melodic line starting in measure 7, marked *ff*, then *dim.*, and *pp* by measure 10. The Trumpets (Tr-be) play a sustained note, marked *pp*. The Timpani part continues with a roll, marked *pp*. The string section (Archi) plays a rhythmic pattern, marked *pp unis.* and *pp*. A rehearsal mark 'E' is placed above the Flute staff in measure 11.

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *pp*

Fag. *pp* *p*

Cor. *pp* *dim.* *p*

Tr-be *dim.*

a 2

I

Detailed description: This system contains six staves. The Flute staff has a long note with a fermata and a dynamic marking of *p*. The Oboe staff has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The Clarinet staff has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The Bassoon staff has a melodic line with a dynamic marking of *pp* and a *p* marking later. The Cor Anglais staff has a melodic line with dynamics *pp*, *dim.*, and *p*, and a *a 2* marking. The Trumpet staff has a melodic line with a dynamic marking of *dim.* and a *I* marking.

Archi *pp* *p*

Detailed description: This system contains five staves for the string section. The top two staves (Violins I and II) play a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The bottom three staves (Violas, Cellos, and Double Basses) play a rhythmic accompaniment of eighth notes with a dynamic marking of *p*.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *a 2*

Detailed description: This system contains five staves. The Flute, Oboe, Clarinet, and Bassoon staves each have a melodic line with a fermata. The Cor Anglais staff has a melodic line with a dynamic marking of *a 2*.

Archi

Detailed description: This system contains five staves for the string section. The top two staves (Violins I and II) play a melodic line. The bottom three staves (Violas, Cellos, and Double Basses) play a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *a 2* *pp*

Timp. *pp*

Archi *div.* *pp* *pizz.* *pp* *pp* *pizz.* *pp* *pp* *pizz.* *pp* *pp* *pizz.* *pp*

Fl. *a 2* *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *I* *pp*

Archi *div.* *pp* *arco* *pp* *pizz.* *pp* *pp* *pizz.* *pp* *pp* *pizz.* *pp* *pp* *pizz.* *pp*

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor.

Archi

div.

F

Fl. *pp* *dim.*

Ob.

Cl. *pp* *dim.*

Fag. *pp* *dim.*

Cor. *pp* *dim.*

Archi

pp *p* *espress.* *unis.*

ritard.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

Archi

Tempo I

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

Cor.

Archi

Fl. I *p*

Ob. I *p*

Cl. I *p*

Fag. I solo *p*

Archi *div.*

Fag. I

Cor. II solo *p*

Off. solo *p*

Timp. solo *p*

Archi *div.*

Off. 

Timp. 

Archi 

Fl. 

Ob. 

Cl. 

Fag. 

Off. 

Timp. 

Archi 

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Cor. *pp*

Off.

Timp. *p*

Archi

div.

div. arco

unis. pizz. pp

Fl. *p*

Ob.

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Archi

div.

pp

pp

arco pp

Fl. *p* I

Ob. *p* I

Cl. *p* I

Fag. *p* I

Cor. *p* I

Archi *p* arco

Detailed description: This system contains the staves for Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, and Cor Anglais. The Flute part begins with a melodic line marked *p* and includes a first finger fingering (I) above a note. The Oboe part has a similar melodic line, also marked *p* with a first finger fingering (I). The Clarinet part features a more complex rhythmic pattern with slurs and is marked *p*. The Bassoon part consists of sustained notes, marked *p*, with a first finger fingering (I) above a note. The Cor Anglais part has a simple melodic line, marked *p*, with a first finger fingering (I) above a note. The string section (Archi) is shown in two staves, with the upper staff playing a rhythmic pattern and the lower staff playing sustained notes, both marked *p*. The word "arco" is written above the upper staff.

Fl. *p* I

Ob. *p* I

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p* I

Archi *p* unis. div. arco

Detailed description: This system continues the musical score for the same instruments. The Flute part has a melodic line marked *p* with a first finger fingering (I) above a note. The Oboe part has a melodic line marked *p* with a first finger fingering (I) above a note. The Clarinet part has a melodic line marked *p*. The Bassoon part has a melodic line marked *p*. The Cor Anglais part has a melodic line marked *p* with a first finger fingering (I) above a note. The string section (Archi) is shown in two staves. The upper staff has a melodic line marked *p* with the instruction "unis." above it. The lower staff has a melodic line marked *p* with the instruction "div." above it. The word "arco" is written above the lower staff.

Fl. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Archi *p* unis.

Detailed description: This system of the musical score includes five staves. The Flute staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* and a first ending bracket labeled 'I'. The Clarinet and Bassoon staves have a similar melodic line, also marked *p*. The Cor Anglais staff provides a harmonic accompaniment with a *p* dynamic. The Archi (strings) section consists of four staves, with a unison instruction 'unis.' and a *p* dynamic marking.

Fl. *cresc.* I a2 *f*

Ob. *f*

Cl. a2 *f*

Fag. *f*

Cor. *mf*

Tr-be *mf*

Off. *mf*

Timp. *mf*

Detailed description: This system contains eight staves. The Flute staff begins with a *cresc.* marking and a first ending bracket labeled 'I', followed by a second ending bracket labeled 'a2' and a dynamic marking of *f*. The Oboe, Clarinet (with a second ending bracket labeled 'a2'), and Bassoon staves all play a rhythmic pattern marked *f*. The Cor Anglais, Trumpet, Trombone, and Timpani staves play a similar rhythmic pattern marked *mf*.

Archi *cresc.* *p*

Detailed description: This system contains four staves for the Archi (strings) section. Each staff has a *cresc.* marking and a dynamic marking of *p*.

Fl. *a 2*

Ob.

Cl.

Fag. *mf* *cresc.* *f*

Cor. *pp* *cresc.* *mf* *cresc.* *f*

Tr-be

Timp.

Arohi *p* *cresc.* *mf* *cresc.* *più f*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *cresc.* *f* *ff*

Cor. *cresc.* *ff*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Arohi *cresc.* *f* *ff*

Musical score for measures 32-40. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Offstage Bassoon (Off.), Timpani (Timp.), and Archi (Archi). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. A first ending bracket labeled 'G' spans measures 32-34. Dynamics include *ff* and *f*. The Flute part has a first ending bracket labeled 'G' over measures 32-34. The Oboe part has a first ending bracket labeled 'a2' over measures 32-34. The Clarinet part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 32-34. The Bassoon part has a first ending bracket labeled 'a2' over measures 32-34. The Cor Anglais part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 32-34. The Offstage Bassoon part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 32-34. The Timpani part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 32-34. The Archi part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 32-34.

Musical score for measures 41-48. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Offstage Bassoon (Off.), Timpani (Timp.), and Archi (Archi). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. Dynamics include *ff* and *f*. The Flute part has a first ending bracket labeled 'a2' over measures 41-43. The Oboe part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 41-43. The Clarinet part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 41-43. The Bassoon part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 41-43. The Cor Anglais part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 41-43. The Offstage Bassoon part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 41-43. The Timpani part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 41-43. The Archi part has a first ending bracket labeled 'ff' over measures 41-43.

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2

Cor. a2

Tr-be

Off. a2

Timp. f

Archi

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2

Cor. a2

Tr-be

Off. a2

Timp. f

Archi

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. *a 2*

Fag. *a 2*

Cor. *a 2*

Tr-be

Off.

Timp. *f* *sempre f*

Archi *f* *sempre f*

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. *a 2*

Fag. *a 2*

Cor. *a 2*

Tr-be

Off.

Timp. *f* *sempre f*

Archi *f* *sempre f*

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Off.
Timp.
Archi
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Off.
Timp.
Archi

Fl. *a2.* *ff*

Ob. *a2.* *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *ff*

Tr-be *ff* *a2*

Off. *ff*

Timp. *ff*

Archi *ff*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be *a2* *f* *a2* *f*

Off. *f*

Timp. *f*

Archi *f*

Musical score for woodwinds, brass, and percussion. The instruments listed are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Trombone (Off.). The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando), and performance instructions like *con tutta forza*. A rehearsal mark 'H' is present in the Flute part. The woodwinds and brass parts feature complex rhythmic patterns and articulation marks.

Musical score for strings (Archi). The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo). The string parts feature complex rhythmic patterns and articulation marks, with some parts marked *div.* (divisi). The score is divided into two systems.

Fl. *I solo* *pp*

Ob. *pp*

Cl. *I solo* *pp*

V-ni I *div. pp* *pp*

V-ni II *div. pp* *pp*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

V-ni I *div.*

V-ni II *div.*

Fl. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

V-ni I *div.*

V-ni II *div.*

dim.

dim.

dim.

СКЕРЦО

№ 1

SCHERZO

(После первого действия)

(Nach dem ersten Akte) (After the first act)

Allegro vivace

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (B)
2 Fagotti
2 Corni (D)
2 Trombe (D)
Timpani (G, D)
Violini I
Violini II
Viola
Violoncelli
Contrabassi

This system contains the first 10 staves of the score. The woodwinds (Flutes, Oboes, Clarinets, Bassoons) and strings (Violins I & II, Viola, Violoncelli, Contrabassi) are active. The brass (Horns, Trumpets) and Timpani are mostly silent in this section. The tempo is marked *Allegro vivace*. Dynamics include *p* (piano) and *a2* (second octave).

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Archi

This system contains the next 10 staves of the score. The woodwinds and strings continue their parts. The brass and Timpani remain silent. Dynamics include *a2*, *dim.* (diminuendo), and *p* (piano).

Musical score for measures 22-32. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Archi (Archi). The woodwinds and strings play complex rhythmic patterns with various articulations. The Flute part features a trill in measure 28. The bassoon part has a dynamic marking of *p* in measure 32.

22

Musical score for measures 33-42. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Archi (Archi). The woodwinds and strings play complex rhythmic patterns with various articulations. The Flute part features a trill in measure 38. The bassoon part has a dynamic marking of *p* in measure 42. The string parts have a dynamic marking of *cresc.* in measure 33.

33

Musical score for measures 42-43. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr-be), and Strings (Archi). The woodwinds and strings play a melodic line with trills and tremolos. The strings are marked with *p* and *cresc.*. The woodwinds have *p cresc.* markings. The Flute and Oboe parts include first finger (I) and trill (tr) markings.

Musical score for measures 44-53. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr-be), and Strings (Archi). The woodwinds play a melodic line with trills and tremolos. The strings play a rhythmic accompaniment. The Flute and Oboe parts include first finger (I) and trill (tr) markings. The strings are marked with *p* and *cresc.*. The woodwinds have *p cresc.* markings. The Flute and Oboe parts include first finger (I) and trill (tr) markings.

Musical score for measures 63-73. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Trumpet (Tr-be). The second system includes parts for the string section (Archi). Dynamics include *sf*, *f*, *p*, and *pp*. The string section includes markings for *pizz.* and *arco*.

Musical score for measures 74-84. The score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Trumpet (Tr-be). The second system includes parts for the string section (Archi). Dynamics include *pp*.

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor.

Tr-be

Archi

p

cresc.

85

Fl. *p*

Ob.

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor.

Tr-be

Archi

dim.

pp

Fl. *a2*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Archi

106

Fl. *p cresc.* *f cresc.*

Ob. *p cresc.* *f cresc.*

Cl. *p cresc.* *f cresc.*

Fag. *p* *p cresc.* *f cresc.*

Cor. *p* *f cresc.*

Tr-be *p* *f cresc.*

Archi *p cresc.* *f cresc.*

p arco *f cresc.*

115

Fl. *ff* *sf* *dim.*

Ob. *ff* *sf*

Cl. *ff* *p*

Fag. *ff* *sf* *p*

Cor. *ff* *sf*

Tr-be *ff* *sf*

Timp. *ff*

Archi *ff* *sf* *dim.* *pizz.* *arco* *p*

125

Fl. *p* *cresc.*

Ob. *pp* *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

Cor. *a2* *p* *cresc.*

Tr-be *p* *cresc.*

Timp. *pp* *cresc.*

Archi *arco* *p* *cresc.*

135

27854

Fl. *f cresc.* *ff* *sf* *p*

Ob. *f cresc.* *ff* *sf* *dim.* *p*

Cl. *f cresc.* *ff* *sf* *p*

Fag. *f cresc.* *ff* *sf* *p*

Cor. *a 2* *f cresc.* *ff* *sf*

Tr-be *f cresc.* *ff* *sf*

Timp. *f cresc.* *ff* *sf*

Archi *f cresc.* *ff* *sf* *pizz.* *dim.* *unis. pizz.* *p.*

145

Fl. *f cresc.* *ff* *sf* *a2* *cresc.*

Ob. *f cresc.* *ff* *sf* *cresc.*

Cl. *f cresc.* *ff* *sf* *cresc.*

Fag. *f cresc.* *ff* *sf* *cresc.*

Cor. *a2* *f cresc.* *ff* *sf*

Tr-be *f cresc.* *ff* *sf*

Timp. *f cresc.* *ff* *sf*

Archi *dim.* *p cresc.* *f* *sf* *cresc.*

Archi *pizz.* *p arco* *f* *sf* *cresc.*

Archi *p pizz.* *p arco cresc.* *f* *sf* *cresc.*

155

27854

Fl. *a2*
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 Cor. *a2*
 Tr-be *a2*
 Timp. *Timp. D muta in B*
 Archi

165

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 Cor. *a2*
 Tr-be *a2*
 Timp. *Timp. B muta in D*
 Archi

175

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Archi

212

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Timp.
Archi

Trombe D muta in C

226

Fl. I

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. *Corni D muta in C*

Timp. *p* *pp sempre*

Archi

237

Fl. I

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Archi

248

Fl. *I*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Archi

p

p

pizz.

pizz.

259

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.(C)

Timp.

a2

p

Archi

pp

268

Musical score for measures 272-278. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), and Timpani (Timp.). The woodwinds and strings play a complex rhythmic pattern with various dynamics including *sf*, *cresc.*, and *ff*. The strings are marked *arco*. A double bar line is present at the end of measure 278.

Musical score for measures 279-288. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Cor.), and Timpani (Timp.). The woodwinds play melodic lines with dynamics ranging from *p* to *ff*. The strings play a rhythmic accompaniment with dynamics from *p* to *ff*. A double bar line is present at the end of measure 288.

Fl. *p* *a2*

Ob. *p*

Cl. *p* *a2*

Fag. *p*

Cor. *p*

Tr-be (C) *pp*

Timp. *pp*

Archi *tr* *p* *pizz.*

278

Fl. *a2*

Ob.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi *p*

308

Fl. *p*

Ob.

Cl. *p*

Fag. *tr.*

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi *p*

arco *p*

arco *p*

335

Fl. *sempre staccato*

Ob.

Cl.

Fag. *tr.*

Cor. *pp*

Tr-be *pp*

Timp. *pp*

Archi *pp*

pizz. *pp*

pizz. *p*

345

Fl. *I*

Ob. *cresc.* *dim.*

Cl. *I* *dim.*

Fag. *I*

Cor.

Tr-be

Timp.

Archi

377

Fl. *I*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor

Tr-be *pp*

Timp. *pp*

Archi *pp* *arco* *pizz.*

384

(Занавес поднимается)
(Vorhang auf)
(The curtain is drawn)

attacca

Пак. Здорово, дух! Куда направил путь?
Droll. He Geist! wo geht die Reise hin?
Puck. How now, spirit! wither wander you?

МЕЛОДРАМА

№ 2

MELODRAM

L'istesso tempo

2 Flauti *pp*

2 Oboi

2 Clarinetti (B)

2 Fagotti

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Фея
По горам, по долам,
Через рвы, через плетни,
По кустам, по лесам,
Через воды и огни,
Я скольжу везде, мой друг,
Обгоняя лунный круг.

Elfe
Über Täler und Höh'n,
Durch Dornen und Steine,
Über Gräben und Zäune,
Durch Flammen und See'n,
Wand' ich, schlüpf' ich überall,
Schneller als des Mondes Ball!

Fairy
*Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough brier,
Over park, over pale,
Thorough flood, thorough fire,
I do wander everywhere,
Swifter than the moon's sphere;*

Я служу царице фей,
Сыплю росы перед ней.
Конвоиры- первоцветы
В золотой наряд одеты,
И рубины их горят,
Расстилая аромат.
Пойду набрать росинок
вдоль дорожки и вдену

Ich dien' der Elfenkönigin,
Und tau' ihr Ring' auf's Grüne hin.
Die Primeln sind ihr Hofgeleit';
Ihr seht die Fleck' am grünen Kleid.
Das sind Rubinen, Feengaben,
Wo durch sie süß mit Düften laben.
Jetzt such ich Tropfen Tau's hervor,

And I serve the fairy Queen,
To dew her orbs upon the green.
The cowslips tall her pensioners be:
In their gold coats spots you see;
Those be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours:
I must go seek some dewdrops here, and hang

pp *pizz.* *f* *pizz.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Ну, мужичок, прощай.
Работа ждёт,
Сюда царица
с зльфами идет.

им жемчужные серёжки. Прощай!

Пак
Да и царя сюда сегодня ждут.
Нельзя, чтоб он царицу встретил
тут.
Наш Оберон разгневан на жену
За то, что у неё живет в плену
и т. д. до:
Они так злы, что зльфы по-
скорей
Спешат укрыться в чашках
желудей.

Droll
Der König will sein Wesen nachts
hier treiben.
Warnt nur die Königin, entfernt zu
bleiben, bis:
Nun treffen sie sich nie in Wies'
und Hain, etc.
So zanken sie zu aller Elfen
Schrecken,
Die sich geduckt in Eichelnäpfe
stecken.

Puck
The King doth keep his revels here
to-night;
Take heed, the Queen come not
within his sight;
For Oberon is passing fell and
wrath, etc. till:
But they do square, that all their
elves, for fear,
Creep into acorn cups, and hide
them there.

Ich geh', du täppischer
Geselle!
Der Zug der Königin
naht auf der Stelle.

thou lob of spirits, I'll
be gone:
Our Queen and all her
elves come here anon.

'ne Perl' in jeder Primel Ohr. Leb wohl!

a pearl in every cowslip's ear. Farewell,

pp *arco* *pizz.* *arco* *pizz.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Arch.

Фея
Иль просто с виду ты ему подобен,
Иль в самом деле ты Плутишка Робин
и т. д. до:
А кто тебя зовёт „дружок Пак“,
Тому ты рад помочь и так, и сяк
Скажи мне, это ты?

Elfe
Wenn du nicht ganz dich zu verstellen weißt,
So bist du jener schlaue Poltergeist, etc. bis:
Doch wer dich freundlich grüßt, dir Liebes
tut,
Dem hilfst du gern, und ihm gelingt es gut.
Bist du der Kobold nicht?

Fairy
*Either I mistake your shape and making quite,
Or else you are that shrewd and knavish sprite,
etc. till:
Those that Hobgoblin call you, and sweet Puck,
You do their work, and they shall have good
luck:
Are not you he?*

cresc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Arch.

Пак
Не кто иной.
Да, я весёлый озорник ночной.
Сам Оберон смеётся у меня...
и т. д. до:
Присядет; смотришь-стул-то
ускользнул;
Старуха- шлёп, вопит,
кряхтит, давась...
и т. д.

Droll
Du hast's geraten,
Ich schwärme nachts umher auf
solche Taten.
Oft lacht bei meinen Scherzen
Oberon etc. bis:
Ich gleit' ihr weg, sie setzt zur Erde
sich auf ihren Steiß, und schreit
Perdauz! und hustet etc.

Puck
*Thou speak'st aright,
I am that merry wanderer of the
night. I jest to Oberon, and make
him smile etc. till:
Then slip I from her bum, down
topples she,
And "tailor" cries, and falls into a
cough, etc.*

Фея
А там- царица.-
Как некстати он!

Elfe
Hier meine Königin. O-
macht' er sich davon!

Fairy
And here my mistress.
Would that he were gone!

dim.

Диалог продолжается до:
Но отойдём! Смотри: вот
Оберон.

Dialog geht fort bis:
Mach' Platz nun, Elfenchen,
hier kommt Oberon.

Dialogue continues till:
But, room, Fairy, here
comes Oberon.

ELFENMARSCH

MARCH OF FAIRIES

Allegro vivace

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (A)
2 Fagotti
2 Corni (E)
2 Trombe (C)
Timpani (D,A)
Triangolo
Piatti
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

(Входят с одной стороны- Оберон, с другой-Титания, каждый со своей свитой)
(Die Elfen erscheinen in zwei Zügen)
(Oberon with his train and Titania with hers enter at opposite sides)

Fl.
Ob.
Cl.
Cor.
Tr-be
Tr-lo
P-tti
Archi

Fl.

Ob.

Cl. ¹

Cor. ^{a2}

Tr-be ^{a2}

Tr-lo

P-tti

Archi

p

a2

sf

pizz.

arco

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be

Tr-lo

P-tti

cresc.

p

a2

p

cresc.

a2

p

a2

Archi

pizz.

cresc.

arco

sf

arco

sf

arco

sf

pizz.

div.

cresc.

cresc.

cresc.

pizz.

pizz.

Fl. *p* *dim.*

Ob. *a2*

Cl. *p* *dim.*

Fag. *a2* *p* *dim.*

Cor. *a2* *sf*

Tr-be *a2* *sf*

Tr-lo *p*

P-tti

Archi *pizz.* *arco* *dim.* *pizz.* *arco* *dim.* *pizz.* *arco* *dim.* *p* *dim.*

Fl. *cresc.*

Ob. *a2* *cresc.*

Cl. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Cor. *a2* *sf*

Tr-be *a2* *sf*

Tr-lo *sf*

P-tti

Archi *cresc.* *p* *cresc.* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *arco* *cresc.* *p* *arco* *cresc.* *p* *cresc.*

Fl. *f* *dim.*

Ob. *f* *dim.*

Cl. *f* *dim.*

Fag. *f* *dim.*

Cor. *f* *dim.*

Tr-be *f* *dim.*

Tr-lo *f* *dim.*

P-tti *f* *dim.*

Archi *f* *dim.* *p*

Dialog
 Oberon
 К добру ли эта
 встреча при луне,
 Надменная Титания?
 и т. д.

Оберон
 Как долго ты пробудешь здесь
 в лесу?

Титания
 Пока Тезей не справит свадьбу
 и т. д. до:

Титания
 Нет, ни за царство фей!
 Прочь, поспешим!
 Иначе я совсем рассорюсь с ним.

Oberon
 Wie lange denkt ihr hier im
 Hain zu weilen?

Titania
 Vielleicht bis nach des Theseus
 Hochzeitfest... etc. bis:

Titania
 Nicht um dein Königreich!
 Ihr Elfen, fort mit mir; denn
 Zank erhebt sich, weil' ich länger
 hier!

Dialog
 Oberon
 Schlimm treffen wir
 bei Mondenlicht,
 Du stolze Titania! etc.

Dialogue
 Oberon
 I'll meet by moonlight,
 proud Titania etc.

Oberon
 How long within this wood intend
 you stay?

Titania
 Perchance, till after Theseus' wed-
 dingday. etc. till:

Titania
 Not for thy fairy kingdom.
 Fairies, away! We shall chide
 downright, if I longer stay.

Fl. *mf* *dim.*

Ob.

Cl. *p* *dim.*

Cor. *I* *sf* *dim.* *p* *dim.*

Tr-lo *p*

(Уходит Титания со своей свитой)
 (Titania mit ihrem Gefolge ab)
 (Exeunt Titania and her train)

Archi *p* *un.* *dim.*

ПЕСНЯ С ХОРОМ

LIED MIT CHOR

№ 3 .

SONG WITH CHORUS

Allegro ma non troppo

2 Flauti *pp*

2 Oboi *pp*

2 Clarinetti (A) *pp*

2 Fagotti *pp*

2 Corni (D) *pp*

2 Trombe (D)

Timpani (D, A)

Первая Фея
Erster Elfe
First Fairy

Вторая Фея
Zweiter Elfe
Second Fairy

Хор Эльфов
Chor der Elfen
Chorus of Fairies

Soprano I solo

Soprano II solo

Soprani I

Soprani II

Alti I

Alti II

Allegro ma non troppo
con sord. pizz. *pp*

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Титания
Сюда! Сначала -
хоровод и песню!
Затем, на треть
минуты, разойдитесь!

Titania
Kommt, einen Ringel-,
einen Feensang,
Dann auf das Drittel
'ner Minute fort!

Titania
Come, now a roundel
and a fairy song!
Then, for the third part
of a minute, hence!

Fl. *a2* *pp* *dim.* *pp*

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Кто убивать червей
в бутонах роз,
Кто воевать с летучими
мышами,—
Из крыльев их нашѐм
кафтаны зльфам.

Ihr tötet Raupen in den
Rosenknospen.
Ihr andern führt mit
Fledermäusen Krieg,
Bringt ihrer Flügel Balg
als Beute heim,
Den kleinen Elfen Röcke
draus zu machen!

Кто гнать смчей, на нас
глядящих с криком
В потёмках.

Ihr endlich sollt den Kauz,
der nächtlich kreischt,
Und über unsre schmucken
Geister staunt,
Von uns verscheuchen!

And some keep back
The clamorous owl, that
nightly hoots and wonders
At our quaint spirits.

Убаюкайте меня—
И за работу. Я хочу
уснуть.

Singt mich nun in
Schlaf!
An eure Dienste dann,
und laßt mich ruhn!

Sing me now asleep;
Then to your offices,
and let me rest!

Some to kill cankers in
the musk-rose buds!
Some war with rere-mice
for their leathern wings,
To make my small elves
coats!

arco *pp*

Fl. *a2*

Ob.

Cl.

Fag. *pp*

Первая Фея
Erster Elfe
The First Fairy

leggiero

Змей - ки с ост - рым я - зыч - ком, чер - ви, я - щер - ки, е -
Bun - te Schlan - gen, zwei - ge - züngt, I - gel, Mol - che, fort von
You spot - ted snakes, with dou - ble tongue, Thor - ny hedge - hogs, be not

Archi

Fl. *a2*
 p
 Ob.
 Cl.
 Fag.

- жи, скрой-тесь прочь, бе-гом, полз-ком, прочь от на-шей го-сно-жи!
 hier! daß ihr eu-ren Gift nicht bringt, in der Kö-ni-gin Re-vier!
 seen; Newts and blind-worms, do no wrong; Come not near our fai-ry Queen,

Archi

Fl. *a2*
 p
 Ob.
 Cl.
 Fag.

Скрой-тесь прочь, бе-гом, полз-ком, прочь от на-шей го-сно-жи, прочь от на-шей го-сно-жи,
 daß ihr eu-ren Gift nicht bringt, in der Kö-ni-gin Re-vier, in der Kö-ni-gin Re-
 Newts and blind-worms, do no wrong, Come not near our fai-ry Queen, Come not near our fai-ry

Archi

Fl. *p* *cresc.*

Ob. *p* *cresc.*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

- жи, прочь по - шли! Прочь по - шли! Змей - ки с ост - рым я - зыч -
 vier. Fort von hier! Fort von hier! Bun - te Schlan - gen, zwei - ge -
 Queen. Hence a - way! Hence a - way! You spot - ted snakes with dou - ble

Archi *pizz.*

Fl. *a2*

Ob. *pp*

Cl. *I*

Fag. *I*

- ком, чер - ви, я - щер - ки, е - жи, прочь по - шли! Прочь по -
 züngt, I - gel, Mol - che, fort von hier, fort von hier! fort von
 tongue, Thor - ny, hedge - hogs be not seen, Hence a - way! Hence a -

Archi

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor.

Tr-be

Timp.

dolce

- шми!
hier!
may!

Вторая Фея
Zweiter Elfe
The Second Fairy

dolce

pp

Фи - ло - ме - ла, под - пе-вай, сон от - рад-ный на - ве - вай,
 Nach-ti - gall, mit Ме - ло-деу, sing' in un - ser Еу - а-ро-реу,
 Phi - lo - mel, with me - ло-ду, Sing in our sweet la lul-la-by,

pp

Фи - ло - ме - ла, под - пе-вай, сон от - рад-ный на - ве - вай,
 Nach-ti - gall, mit Ме - ло-деу, sing' in un - ser Еу - а-ро-реу,
 Phi - lo - mel, with me - ло-ду, Sing in our sweet la lul-la-by,

pp

dim.

pp

arco

arco

pp

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

ppp

ppp

спн, ба-ю-бай.
 Еу-а-ро-реу,
 ла-лul-la-by,

спн, ба-ю-бай,
 Еу-а-ро-реу,
 ла-лul-la-by,

ба-ю-бай,
 а-ро-реу,
 lul-la-by,

ба-ю-бай, ба-ю-бай.
 а-ро-реу-а-ро-реу,
 lul-la-by lul-la-by,

Нн о-би-ды, нн вре-да, го-спо-
 даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den
 Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

Нн о-би-ды, нн вре-да, го-спо-
 даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den
 Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

спн, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай. Нн о-би-ды,
 Еу-а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу-а-ро-реу, даß kein Spruch der
 ла-лul-la-by, lul-la-by, lul-la-by lul-la-by, Ne-ver harm, our

ppp

(pizz.)

pizz.

pizz.

(pizz.)

pizz.

(pizz.)

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr-be *ppp*

Timp. *ppp*

sf

спи, ночь при - шла, вот и ночь при-шла, ба-ю-бай! Спи, ночь при-шла,
 nun, gu - te Nacht, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро-реу! Nun, gu - te Nacht,
 So, so, good night, so, good night, with la lul-la - by! So, so, good night,

спи, ночь при - шла, Спи,
 nun, gu - te Nacht, Nun
 So, so, good night, So,

sf *pp*

спи, ночь при - шла, при-шла, ба-ю-бай! Спи, ночь при-шла,
 nun, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро-реу! Nun, gu - te Nacht,
 So, so, good night, with la lul-la - by! So, so, good night,

спи, ночь при - шла, при-шла, ба-ю-бай! Спи, ночь при-шла,
 nun, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро-реу! Nun, gu - te Nacht,
 So, so, good night, with la lul-la - by! So, so, good night,

спи, ночь при - шла, при-шла, ба-ю-бай! Спи, ночь при-шла,
 nun, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро-реу! Nun, gu - te Nacht,
 So, so, good night, with la lul-la - by! So, so, good night,

- шла, спи, ночь при-шла, при-шла, ба-ю-бай! Спи,
 Nacht, nun, gu - te Nacht mit Ey - a - ро-реу! Nun,
 night, good night, good night, with la lul-la - by! So,

arco *pizz.*

arco *pizz.*

Archi *pizz.* *arco*

pizz. *arco*

pizz. *arco*

pizz. *arco*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

Coro

Archi

ночь при-шла, спи, ночь при-шла, вот и ночь при-шла, ба-ю-бай, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-pey. Gu-te
 so, good night, So, so, good night, so, good night, with la lul-la-by. So, good

ночь при-шла, спи, ночь при-шла, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, gu-te
 so, good night, So, so, good night, So, good

-шла, спи, ночь при-шла, при-шла, ба-ю-бай, ба-ю-
 Nacht, nun, gu-te Nacht, Nacht, mit Ey-a-ro-pey, gu-te
 night, So, so, good night, with la lul-la-by. So, good

ночь при-шла, спи, ночь при-шла, при-шла, ба-ю-бай, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, Nacht, mit Ey-a-ro-pey, gu-te
 so, good night, So, so, good night, with la lul-la-by. So, good

ночь при-шла, при-шла, бай-бай, ночь при-шла, бай-бай, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, mit Ey-a-ro-pey, gu-te
 so, good night, good night, good night, with la lul-la-by. So, good

arco pizz. arco

arco cresc. pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

- бай.
Nacht,
night,

Ночь при - шла, при-шла, ба-ю - бай, ба - ю - бай, спо - кой - но
gu - te Nacht mit Ey - а - ро - реу, gu - te Nacht, nun, gu - te
so, good night, with la lul-la - by, so, good night, good night, good

- бай,
Nacht,
night,

при-шла, ба-ю - бай, ба - ю - бай,
mit Ey - а - ро - реу, gu - te Nacht,
with la lul-la - by, so, good night,

- бай,
Nacht,
night,

ба - ю - бай.
gu - te Nacht.
so, good night.

Archi

pizz. arco

Fl. *dim.* *pp*

Ob. *pp* *pp*

Cl. *dim.* *pp*

Fag. *dim.*

Cor.

Tr-be

Timp.

спи, ус-ни, ба-ю-бай, ба-ю-бай!
 Nacht mit Ey-a-ro-reu, a-ro-reu!
 night, with la lul-la-by. lul-la-by!

ус-ни, ба-ю-бай, спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай!
 mit Ey-a-ro-reu. Nun, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-reu!
 with la lul-la-by. Good night, good night, with la lul-la-by!

pp

Спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай!

pp

Nun, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-reu!

pp

Good night, good night, with la lul-la-by!

pizz.

Archi

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

pp
Вторая фея
Zweiter Elfe
The Second Fairy

Прочь от - сю - да, па - у -
Schwar-ze Kä - fer, uns um -
Wea - ving spi - ders, come not

Archl

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

- ки! У - би - рай - тесь от глаз, у - жи! Прочь, у - лит - ки, прочь, жу ки, прочь от
gebt nicht mit Sum - men, macht euch fort! Spin - nen, die ihr künst - lich webt, webt an
here; Hence, you long - legg'd spin - ners, hence! Beet - les black, ap - proach not near; Worm nor

Archl

Fl. *cresc.*

Ob. *I. p*

Cl. *I. pp*

Fag. *a2 cresc. cresc.*

на - шей го - спо - жи! Прочь, у - лит - ки, прочь, жу
 ei - nem an - dern Ort! Spin - nen, die ihr künst - lich
 snail, do no of - fence. Beet - les black, ap - proach not

Archi *div. cresc. arco pp pizz. pizz. cresc.*

Fl. *I. p*

Ob. *I. p*

Cl. *I. cresc.*

Fag. *cresc.*

- ки, прочь от на - шей го - спо - жи, прочь, у - лит - ки, прочь, жу - ки, прочь по -
 webt, webt an ei - nem an - dern Ort, webt an ei - nem an - dern Ort. Macht euch
 near; Worm nor snail, do no of - fence, Worm nor snail, do no of - fence. Hence, a -

Archi *dim. cresc.*

Fl. *p cresc.*

Ob. *p cresc.*

Cl. *p*

Fag. *p*

Первая Фея
Erster Elfe
The First Fairy

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

- шли!
fort!
- way!

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

Прочь от - сю - да, па - у -
Schwar - ze Kä - fer, uns um -
Wea - ving spi - ders, come not

Archi

Fl. *a2*

Ob. *I*

Cl. *I*

Fag. *dim.*

Прочь по - шли!
Macht euch fort!
Hence, a - way!

Прочь по - шли!
Macht euch fort,
Hence, a - way,

Прочь по -
macht euch
hence, a -
p

- ки! У - би - рай - тея прочь у - жи!
gebt nicht mit Sum - men, macht euch fort!
here, Hence, you long - legg'd spin - ners, hence!

Прочь по - шли!
Macht euch fort,
Hence, a - way,

Прочь по -
macht euch
hence, a -

Archi

non div.

unis. arco

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr-be

Timp.

dolce

- шли!
fort!
way!

Фя - ло - ме - ла, под - пе - вай, сон от - рад - ный на - ве - вай,
Nach - ti - gall, mit Me - lo - dey, sing' in un - ser Ey - a - ро - реу,
Phi - lo - mel, with me - lo - dy, Sing in our sweet la lul - la - by,

dolce

- шли!
fort!
way!

Фя - ло - ме - ла, под - пе - вай, сон от - рад - ный на - ве - вай,
Nach - ti - gall, mit Me - lo - dey, sing' in un - ser Ey - a - ро - реу,
Phi - lo - mel, with me - lo - dy, Sing in our sweet la lul - la - by,

pp

Coro

Фя - ло - ме - ла, под - пе - вай, сон от - рад - ный на - ве - вай,
pp Nach - ti - gall, mit Me - lo - dey, sing' in un - ser Ey - a - ро - реу.
pp Phi - lo - mel, with me - lo - dy, Sing in our sweet la lul - la - by,

pp

Arohi *pp*

Fl. *trium*

Ob. *pp* *dim.*

Cl. *a2*

Fag. *I*

Cor.

Tr-be *ppp*

Timp. *ppp*

спи, ба-ю-бай. Ни о-би-ды, ни вре-да, не знай ты
 Еу-а-ро-реу, даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den
 la lul-la-by, Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай. Ни о-би-ды, ни вре-да, не знай ты
 Еу-а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, даß kein Spruch, kein Zau-ber-fluch der hol-den
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, Ne-ver harm, nor spell nor charm, Come our

спи, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай, ба-ю-бай. Ни - - - ког - да не
 Еу-а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, а-ро-реу, даß kein Spruch der
 la lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, lul-la-by, Ne - - ver harm, our

Archi

pizz.

pizz.

Fl. *cresc.* *p* *pp*

Ob. *pp*

Cl. *cresc.* *p* *pp*

Fag. *cresc.* *p* *pp*

Cor. *I* *p* *pp*

Tr-be *a 2*

Timp.

ночь при-шла, спи, ночь при-шла. Вот и ночь при-шла ба-ю-бай, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht, gu-te Nacht, mit Ey-a-po-reu, gu-te
 so, good night, So, so, good night, so, good night, with la lul-la-by, so, good

ночь при-шла. Спи, ночь при-шла, у-сни, ночь при-шла, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-reu, gu-te
 so, good night, So, so, good night, with la lul-la-by, so, good

Спи, ночь при-шла, у-сни, ночь при-шла, ба-ю-
 nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-reu, gu-te
 So, so, good night, with la lul-la-by, so, good

Спи, ночь при-шла, у-сни, ночь при-шла, ба-ю-
 nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-reu, gu-te
 So, so, good night, with la lul-la-by, so, good

Спи, ночь при-шла, у-сни, ночь при-шла, ба-ю-
 nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-reu, gu-te
 So, so, good night with la lul-la-by, so, good

ба-ю-бай. Спи, ночь при-шла, у-сни, ночь при-шла, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-reu, gu-te
 so, good night, So, so, good night with la lul-la-by, so, good

ба-ю-бай. Спи, ночь при-шла, у-сни, ночь при-шла, ба-ю-
 gu-te Nacht, nun, gu-te Nacht mit Ey-a-po-reu, gu-te
 so, good night, So, so, good night with la lul-la-by, so, good

arco *cresc.* *p* *pizz.* *arco*

cresc. *p* *pizz.*

cresc. *p* *pizz.*

cresc. *p* *pizz.*

cresc. *p* *pizz.*

Fl. *tr*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I

Tr-be

Timp.

- бай. Ночь при - шла, у - снй, ба - ю - бай, ба - ю - бай. Спо - кой - но
 Nacht, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро - реу, gu - te Nacht, nun, gu - te
 night, so, good night, with la lul - la - by, so, good night, good night, good

- бай. Ночь при - шла, у - снй, ба - ю - бай, ба - ю - бай. Спо - кой - но
 Nacht, gu - te Nacht, mit Ey - a - ро - реу, gu - te Nacht, nun, gu - te
 night, so, good night, with la lul - la - by, so, good night, good night, good

Coro

- бай, ба - ю - бай.

Nacht, gu - te Nacht,

night, so, good night,

Archi

pizz.

arco

pp

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

спи, ус-ни, ба-ю-бай
Nacht mit Ey-a-ro-reu,
night, with la lul-la-by,

ба-ю-бай.
а-ро-реу.
lul-la-by.

спи, ус-ни, ба-ю-бай; спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай.
Nacht mit Ey-a-ro-reu, nun, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-reu.
night, with la lul-la-by, good night, good night, with la lul-la-by.

pp

Спо-кой-но спи, ус-ни, ба-ю-бай.
pp

nun, gu-te Nacht mit Ey-a-ro-reu.
pp

good night, good night, with la lul-la-by.
pp

Coro

Arch.

pizz.

Andante

2 Flauti
 2 Clarinetti (A)
 2 Fagotti
 Violini I
 Viole
 Violoncelli
 Contrabassi

Oberon Что увидишь, Тем останься И томись, любви Будь то барс, Рысь, кабан,— Страстный пыл
 встан от сна, пленена полна. полна. медведь или кот, пусть облик тот в тебе зажжёт.

Oberon Was du wirst erwachend sehn, Wähl' es dir zum Liebchen schön, und stöhn'. Sei es Brummbär, Kater, Luchs, Borst'ger Eber oder Fuchs; Was sich zeigt an diesem Platz,

Oberon What thou seest, when thou dost wake, Do it for thy true love take; Love, and languish for his sake! Be it ounce, or cat, or bear, Pard, or boar, with bristled hair, In thy eye that shall appear

con sord.
pp

Allegro molto

Fl.
 Cl.
 Fag.
 V-ni I
 V-le

Пробудись, когда К ложу близко урод подойдёт.
 Wenn du aufwachst, Siehst du gleich wird dein Schatz; die ärgste Fratz'!

pp
I

pp
I

When thou wakest it is thy dear; Wake, when some vile thing is near.

(Оберон уходит)
 (Oberon verschwindet)
 (Oberon exit)

(Входят Лизандр и Гермия)
 Диалог до:
 Пак
 Не решилась лечь рядком С этим чёрствым дураком

(Lysander und Hermia kommen)
 Dialog bis:
 Droll
 Die Arme darf nicht liegen nah Dem Schlagetod der Liebe da.

(Enter Lysander and Hermia)
 Dialogue till:
 Puck
 Pretty soul she durst not lie Near this lack-love, kill-courtesy.

Andante

Fl.
 V-le

Пак. Я тебе в глаза, хлыщу, самый крепкий сок внушу. Так что ты потом вовек не сомкнёшь влюблённых век.
 Droll. Allen Zauber dieses Tau's, Flegel, gieß' ich auf dich aus. Wachst du auf, so scheuch' den Schlummer dir vom Aug' der Liebe Kummer!
 Puck. Churl, upon thy eyes I throw All the power this charm doth owe. When thou wakest, let love forbid Sleep his seat on thy eye lid.

senza sord.
pp

Allegro molto

Cl.
 Fag.
 V-le
 V-c.
 C-b.

Просыпайся, я помчался; Оберон меня заждался.
 Nun erwach', ich geh' davon, denn ich muß zum Oberon.

pp
I

(Пак уходит)
 (Droll verschwindet)

(Входят Деметрий и Елена)
 (Demetrius und Helena kommen)
 (Enter Demetrius and Helena)

pizz.
pp
pizz.
pp

ИНТЕРМЕЦЦО

№ 5

INTERMEZZO

Гермия. Тебя иль смерть я тотчас же найду.
(По окончании второго действия)

Hermia. Dich muß ich, oder meinen Tod ereilen.
(Nach dem Schluß des zweiten Aktes)

Hermia. Either death, or you, I'll find immediately.
(After the end of the second act)

Allegro appassionato

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (A)
2 Fagotti
2 Corni (A)
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

(Гермия, ища Лизандра, блуждает в лесу)
(Hermia sucht Lysander überall, und verliert sich endlich im Wald)
(Hermia seeks Lysander, and loses herself in the wood)

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Archi

Fl. *a2* *p* *cresc.* *f* *sf* *p*

Ob. *I* *p* *cresc.* *p*

Cl. *a2* *p* *cresc.* *f* *sf* *p*

Fag. *sf*

Cor. *cresc.* *p*

Archi *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

p *cresc.* *f* *dim.* *p*

p *cresc.* *sf* *dim.* *p*

p *cresc.* *f* *dim.* *p*

Fl. *a2* *cresc.* *cresc.* *p*

Ob. *I* *cresc.* *sf* *sf* *p*

Cl. *a2* *cresc.* *p*

Fag. *sf* *f*

Cor. *cresc.*

Archi *cresc.* *f* *sf* *p*

cresc. *f* *p*

pizz. *cresc.* *f* *p*

cresc. *f* *p*

cresc. *f* *p*

Fl. *a2* *mf* *cresc.*

Ob. *a2* *p cresc.* *a2* *p cresc.*

Cl. *a2* *mf* *cresc.*

Fag.

Cor.

Archi

p cresc. *cresc.* *p cresc.*

arco *p* *pizz.*

Fl. *a2* *sf* *f*

Ob. *a2* *sf* *f*

Cl. *a2* *sf* *f*

Fag.

Cor.

Archi

sf *f*

arco *sf*

Fl. *a2* *f* *dim.* *p*

Ob. *a2* *dim.* *p*

Cl. *a2* *f* *dim.* *p*

Fag. *p*

Cor. *p* *pp* *a2*

Archi *dim.* *dim.* *dim.* *pizz.* *arco* *arco*

Fl. *a2* *cresc.* *sf* *dim.* *p* *sfmf*

Ob. *a2* *cresc.* *f* *sf* *dim.* *p* *sfmf*

Cl. *a2* *cresc.* *sf* *dim.* *p* *sfmf*

Fag. *mf*

Cor. *a2* *p*

Archi *cresc.* *f* *sf* *dim.* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *pizz.*

Fl. *a2* *sf* *cresc.*

Ob. *I*

Cl. *a2* *sf* *cresc.* *cresc.*

Fag. *I* *sf* *cresc.* *p* *p*

Cor. *a2* *p*

Archi *sf* *cresc.* *sf* *cresc.* *cresc.*

Fl. *a2*

Ob. *I* *cresc.* *sf* *dim.* *p*

Cl. *a2* *sf* *dim.* *p* *a2*

Fag. *p* *dim.* *p* *a2*

Cor. *a2*

Archi *cresc.* *sf* *dim.* *p* *pizz.* *f* *sf* *dim.* *p* *dim.* *p*

Fl. *a2* *cresc.* *dim.* *pp*

Ob. *sf* *cresc.* *dim.* *pp*

Cl. *a2* *cresc.* *dim.* *pp*

Fag. *a2* *sf* *cresc.* *dim.*

Cor. *a2* *p* *dim.*

Archi *arco* *sf* *dim.* *pp*

Fl. *a2* *p* *cresc.* *f*

Ob. *cresc.* *f*

Cl. *a2* *cresc.* *f*

Fag. *p cresc.* *f*

Cor.

Archi *cresc.* *f* *pizz.* *f*

Fl. *a2* *cresc. cresc. dim. dim.*

Ob. *p cresc. f p a2 p cresc.*

Cl. *cresc.*

Fag. *a2 p cresc. f dim. p cresc.*

Cor. *p f*

Archi

p cresc. f p cresc. dim. p

arco p cresc. molto arco p pizz. arco cresc.

p cresc. molto f dim. p p cresc.

Fl. *a2 dim. dim.*

Ob. *f p a2 dim.*

Cl. *dim.*

Fag. *a2 f sf p*

Cor. *f p*

Archi

f dim. pizz. dim.

f sf pizz. dim.

f sf pizz. dim.

dim.

Fl. *a2* *pp*

Ob.

Cl. *a2*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Archi

ritard. *Allegro molto commodo*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *p*

Cor. *p*

Archi

pizz. *arco* *pp*

(Входят Клин, Пила, Моток, Дуда, Рыло и др.)
 (Hier erscheinen die Handwerker im Walde.)
 (Enter Quince, Smug, Bottom, Flute, Snout etc.)

Fl.

Ob. *a2*
p

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

pp arco

pp arco

pp

arco

pp

Fl.

Ob. *a2*
cresc.

Cl. *p*

Fag. *cresc.* *cresc.*

Cor.

Archi

cresc.

cresc.

Fl. *a2*

Ob. *a2*
cresc.

Cl. *sf*
cresc.

Fag. *sf*
cresc.

Cor. *mf*
a2
cresc.

ff

Archi *cresc.*

ff

Fl. *a2*

Ob. *sf*

Cl. *sf*

Fag. *sf*

Cor. *a2*
sf

Archi *sf*

Моток. Все лилицо?
Zettel. Sind wir Alle beisammen?
Bottom. Are we all met?

МЕЛОДРАМА

№ 6

MELODRAM

Клин. Когда кончишь свою речь, уходи в кусты. И таким же образом каждый, там, где ему по роли полагается.
 Squenz. Wenn ihr eure Rede ausgetet habt, so tretet hinter den Zaun; und so jeder nach seinem Stichwort.
 Quince. When you have spoken your speech, enter into that brake; and so every one according to his cue.

Allegro

2 Flauti	<i>pp</i> Пак Что за мужланы расшумелись тут,	Близ колыбели королевы эльфов?	Ба, репетиция!	Ну что ж, я зритель.	А если надо, быть готов актером.
2 Oboi					
2 Clarinetti (A)	Droll Welch hausgeback'nes Volk macht sich hier breit,	So nah der Wiege unsrer Königin?	Wie? gibt's ein Schauspiel?	Ich will Hörer sein,	Mitspieler auch vielleicht, nachdem sich's fügt.
2 Fagotti				<i>pp</i>	
2 Corni (E)					
Officleide					
Timpano (D)					
Violini I	<i>pp</i> div.				
Violini II	<i>pp</i> pizz.	div.			
Viole				arco <i>pp</i>	
Violoncelli					
Contrabassi					

Fl.					Фисба (Дуда) Ara! Верней, чем верный конь, выносливый такой
Ob.					Thisbe
Cl.					Uf: So treu, wie's treu'ste Pferd, das nie ermüdet auch.
Fag.	(Клин говорит до:) Пирам (Моток) Я пред тобой опять предстану вдруг.	Пак Пирам, каких не сыщется вокруг.	Диалог до: МОТОК Пирам, входи. Твоя реплика уже была: „выносливый такой.“		<i>mf</i>
Off.	<i>pizz.</i> (Squenz spricht bis:)		Dialog bis: Squenz Pyramus tretet auf; euer Stichwort ist schon dagewesen; es ist: ermüdet auch.		arco <i>pp</i>
Archi	<i>pizz.</i> Pyramus Bleib eine Weile stehn, ich bin gleich wieder hier. (Quince speaks till:)	Droll Ein seltnes Stück von einem Pyramus.	Dialogue till: Quince Pyramus enter; your cue is past; it is: never tire.		arco <i>pp</i>
	Pyramus And by and by I will to thee appear.	Puck A stranger Pyramus than e'er play'd here!			<i>pp</i>

Fl.			I			
Cl.			I			
Fag.			I			
	<p>Входит Моток (с ослиной головой) Когда б я был красив, я был бы только твой</p>	<p>Клин Ужас! Невидаль! Нечистая сила! Эй господа! Бегите, господа! Караул!</p>				
	<p>Zettel tritt auf (mit dem Eselskopf) Wenn, Thisbe, ich wär schön,</p>	<p>So wär ich einzig dein.</p>	<p>Squenz O gräulich, erschrecklich! Es spukt hier. Ich bitt' euch, Meisters, lauft! Hilfe!</p>			
			<p>Пак Я поведу всех вас кругом</p>		<p>Сквозь топь, сквозь мох, сквозь лес, сквозь дёбрь.</p>	
			<p>Droll Nun jag ich euch, und führ' euch kreuz und quer</p>		<p>Durch Dorn, durch Busch, durch Sumpf, durch Wald,</p>	
Off.	solo					
Archi	div.		pizz.	pp arco	pp arco	pp arco
	<p>Enter Bottom (with an ass's head) If I were fair, Thisby,</p>	<p>I were only thine.</p>	<p>Quince O monstrous! o strange! we are haunted. Pray, masters! fly, masters! help! (Exeunt Clowns)</p>	<p>Puck I'll follow you,</p>	<p>I'll lead you about a round,</p>	<p>Through bog, through bush, through brake, through brier;</p>
Fl.	I		I			
Cl.	I		I			
Fag.						
	<p>Я буду конь, Bald bin ich Pferd, bald Eber,</p>	<p>Я буду вепрь, bald Hund und Bär,</p>	<p>А то медведем, Erschein als Wehrwolf</p>	<p>псом, огнём, und als Feuer bald,</p>	<p>Ржать, лаять, хрю - Will grunzen, wiehern,</p>	<p>кать, жечь, реветь, bellen, brummen, flammen,</p>
Off.						
Archi	div.		div.			
	<p>Sometime a horse I'll be,</p>	<p>sometime a hound,</p>	<p>A hog, a headless bear,</p>	<p>sometime a fire;</p>	<p>And neigh, and bark, and grunt,</p>	<p>and roar, and burn,</p>

Fl.	Как конь, пёс, вепрь, огонь, медведь. (Пак уходит)	Моток (один) С чего они удирают? Это их плутни, чтобы меня испугать.	(Возвращается Рыло) О Моток, тебя оборотили! Что я вижу у тебя на плечах?	pp Моток Что видишь? Может быть, собственную ослиную голову?	Диалог продолжается до: Моток поёт (на свою собственную мелодию) Синица, пеночка, скворец, Оляпка, куцый хвост.	Титания (пробуждаясь) Меня среди лилий пробуждает ангел.
Ob.						
Cl.						
Fag.						
Off.					Dialog geht fort bis:	
Archi	Wie Eber, Pferd, Hund, Bär und Feu'r zusammen. (Droll ab) Like horse, hound, hog, bear, fire at every turn. (Exit)	Zettel (bleibt allein und spricht:) Warum laufen sie weg? dies ist eine Schelmerei von ihnen, um mich fürchten zumachen. Bottom (alone) Why do they run away? this is a knavery of them to make me afraid.	Schnauz (kommt zurück) O Zettel, du bist verwandelt! Was seh ich an dir? (Re-enter Snout) O Bottom, thou art changed! what do I see on thee?	Zettel Was du siehst? Du siehst deinen eigenen Eselskopf! Bottom What do you see? you see an ass-head of your own, Do you?	Nicht? Dialogue continues till: Bottom sings: (to his own tune) The throstle with his note so true, The wren with little quill.	Titania (erwacht und spricht:) Weckt mich von meinem Blumenbett ein Engel? Titania (awaking) What angel wakes me from my flowery bed?

Tempo Allegro

Fl.	Моток (поёт и говорит до:) Кто скажет птице, что она врёт, Кукуй она сколько угодно?	Титания (говорит): О милый смертный, спой ещё, молю! Мой слух влюбился в твой могучий голос.				
Ob.						
Cl.						
Fag.					Титания (продолжает говорить): Мой взор пленился образом твоим и т. д. до: Боб! Мотылёк! Горчица! Паутинка!	(Входят 4 эльфа) Первый эльф Я здесь.
Cor.						Второй эльф И я!
Off.					Titania (spricht fort): Auch ist mein Aug' betört etc. Dialog fort bis: Senfsamen, Bohnenblüte, Motte, Spinnweb.	(4 Elfen treten auf.) 1. Elfe Hier! 2. Elfe Und ich!
Archi	Zettel (singt und spricht) bis: Wem juckt es nicht ein bißchen an der Stirne, wenn er sich Kuckuck grüßen hört? Bottom (sings and speaks till:) Who would give a bird the lie, though he cry 'cuckoo' never so?	Titania (spricht): Ich bitte dich, du holder Sterblicher, Sing noch einmal, mein Ohr ist ganz verliebt in deine Melodie. Titania (speaks): I pray thee, gentle mortal, sing again: Mine ear is much enamour'd of thy note.			Titania (continues to speak): So is mine eye enthralled etc. till: Peaseblossom! Cobweb! Moth! and Mustardseed!	(Enter four Fairies) 1. Fairy Ready 2. Fairy And I.

Fl. *pp* *a 2*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. Третий эльф
И я!

3. Elfe
Und ich!

3. Fairy
And I.

Четвертый эльф
В чём служба?
Титания
Ухаживать за этим
господином и т. д. до:
Склонитесь перед
лучшим из гостей.

4. Elfe
Wohin heißt du uns gehen?
Alle
Was sollen wir?
Titania
Gefällig seid und dienstbar
etc. bis:
Nun, Elfen, huldigt ihm,
und neigt euch fein.

4. Fairy
Where shall we go?
Titania
Be kind and courteous etc.
till:
Nod to him, elves, and do
him courtesies.

(Эльфы
кланяются)

(Die Elfen ver-
neigen sich)

(The elves bow)

I Эльф
Привет тебе,
смертный!

II Эльф
Привет!

1. Elfe
Heil dir,
Sterblicher!

2. Elfe
Heil!

1. Fairy
Hail, mortal!

2. Fairy
Hail!

Fl. *a 2*

Ob.

Cl.

Fag. III Эльф
Привет!
IV Эльф
Привет!

3. Elfe
Heil!
4. Elfe
Heil!

3 Fairy
Hail!
4 Fairy
Hail!

Моток
Я у ваших милостей
прошу прощенья и т. д.
Диалог до:
Я желал бы поближе с
вами познакомиться, доб-
рейшая госпожа Горчица.
Титания
Ведите гостя в мой
приют спокойный.

Zettel
Ich flehe Euer Gnaden um
Vergebung. etc.
Dialog bis:
Ich wünsche nähere Bekannt-
schaft, lieber M! Senfsamen.
Titania
Kommt, führt ihn hin zu
meinem Heiligtume!

Bottom
I cry your Worships mercy,
etc.
Dialogue till:
I desire you more acquaint-
tance, good Master Mustard-
seed.
Titania
Come, wait upon him; lead
him to my bower.

Луна как будто
влагой залита

И с нею плачет
всякий цветик
стройный

О том, что чья-то
гибнет чистота.

Идём и свяжем
милому уста.

Mich dünkt, von
Tränen blinke
Luna's Glanz;

Und wenn sie weint,
weint jede kleine
Blume

Um einen wild-
zerriss'nen Mäd-
chenkranz.

Ein Zauber soll
des Liebsten
Zunge binden:

The moon, methinks,
looks with a wat'ry
eye;

And when she weeps,
weeps every little
flower,

Lamenting some
enforced chas-
tity.

Tie up my love's
tongue, bring
him silently.

pizz.

pizz.

Allegro molto

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. Archi

(Входит Оберон)
 Забавно знать, проснулась
 ли Титания
 И что ей первым бросилось
 в глаза,
 Наполнив душу
 непомерной страстью
 (Входит Пак)
 А вот и мой гонец
 - Ну, шустрый дух?

Oberon (kommt)
 Mich wundert's, ob Titania
 erwachte,
 Und welch Geschöpf ihr
 gleich ins Auge fiel,
 Worin sie sterblich sich
 verlieben muß.
 (Droll kommt)
 Da kommt mein Bote ja;
 nun toller Geist

(Enter Oberon)
 I wonder, if Titania be
 awak'd;
 Then, what it was that
 next came in her eye,
 Which she must dote on
 in extremity.
 (Enter Puck)
 Here comes my messenger -
 How now, mad spirit?

(Уходят)
 (Alle ab)
 (Eхeunt)

p *cresc.*
 Что здесь в волшебных
 Was spuken hier im
 What night-rule now

Fl. Ob. Cl. Fag. Archi

(Входят Гермия и Деметрий)
 Диалог
 (Гермия уходит. Деметрий ло-
 жится и засыпает)
 Оберон
 Что ты наделал? и т. д. до:
 Доставь сюда Елену молодую,
 А этому я очи околдую.

(Demetrius u. Hermia kommen)
 Dialog
 (Hermia ab. Demetrius schläft ein)
 Oberon
 Was tatest du? etc. bis:
 Geh, locke sie durch Täuschung her
 zu mir;
 Derweil sie kommt, bezaub'r ich
 diesen hier.

(Enter Demetrius and Hermia)
 Dialogue
 (Hermia exit. Demetrius lies down)
 Oberon
 What hast thou done? etc. till:
 By some illusion see thou bring
 her here;
 I'll charm his eyes against she
 do appear.

сенах приключилось?
 Пак
 Моя царица в чуди-
 ще влюбилась
 Диалог про-
 должается.

Wald für Abenteuer?
 Droll
 Herr, meine Fürstin
 liebt ein Ungeheuer! etc.

about this haunted grove?
 Puck
 My mistress with a
 monster is in love, etc.
 Dialogue
 continues.

Пак
 Бегу, лечу, подняв
 Droll
 Ich eil, ich eil, sieh
 Puck
 I go, I go; look,

ritard.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

pp

pp

Archi

крыла, быстрее, чем татарская стрела. (Уходит) Оберон Сок багровый, залятой, Кунидоновой стрелой Очи спящему омой.

wie ich eil; so fliegt vom Bogen des Tartaren Pfeil! (Droll ab) Oberon Blume mit dem Purpurschein, Die Cupido's Pfeile weih'n, Senk dich in sein Aug hinein.

how I go; Swifter than arrow from the Tartar's bow. (Exit) Oberon Flower of this purple dye, Hit with Cupid's archery, Sink in apple of his eye!

a tempo

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

p

p

Archi

Образ дeвы дорогой Пусть блеснёт пред ним звездой, Как Венера в тьме ночной. Встав, моли её с тоской Возвратить тебе покой. (Возвращается Пак)

Wenn er sieht sein Liebchen fein, Daß sie glorreich ihm erschein, Wie Cyther' im Sternenreih'n. Wachst du auf, wenn sie dabei, Bitte, daß sie hilfreich sei! (Droll kommt zurück)

When his love he doth espy, Let her shine as gloriously As the Venus of the sky. When thou wak'st, if she be by, Beg of her for remedy. (Re-enter Puck)

Fl. Ob. Cl. Fag. Archi

Пак
Эльфов славный
верховод,
Droll
Hauptmann unsrer
Elfenschar,
Puck
Captain of our
fairy band,

Fl. Ob. Cl. Fag. Archi

Слабый разум
смертным дан!
Оберон
Отойти. Здесь шум
начнётся
И Деметрий вмиг
проснётся.
O, die tollen Sterblichen!
Oberon
Tritt bei Seit! Erwachen muß
Von dem Lärm
Demetrius!
Здесь Елена!
К нам идёт!
Мной опрысканный юнец
Ей твердит про связь сердец.
Что ж, посмотрим балаган.
Der von mir gesalbte Mann
Fleht um Liebeslohn sie an.
Wollen wir ihr Wesen sehn?
Helena is here
at hand;
Lord, what fools these
mortals be!
Oberon
Stand aside: the noise
they make
Will cause Demetrius
to awake.

Пак
Будут двое льнуть к одной; случай истинно смешной.
Droll
Wenn dann Zwei um Eine frei'n: das wird erst ein Hauptspaß sein.
Puck
Then will two, at once, woo one; That must needs be sport alone;

Andante

Fl. *f* *dim.*

Ob. *f* *dim.*

Cl. *p*

Fag. *p*

Timp. *pp*

Диалог
 (Входят Лизандр и Елена)
 (Деметрий пробуждается)
 (Входит Гермиа)
 (Уходят Лизандр и Деметрий)
 (Уходят Елена и Гермиа)
 (Оберон и Пак вдвоем, до:)
 Оберон
 Однако, поспеши, мы дело это
 Должны с тобой закончить до рассвета.
 (Оберон уходит)

Langer Dialog
 (Lysander u. Helena treten auf)
 (Demetrius erwacht)
 (Hermia kommt)
 (Lysander u. Demetrius ab)
 (Helena ab. Hermia läuft ihr nach)
 (Oberon u. Droll bleiben allein bis:)
 Oberon
 Doch zaudre nicht, sei schnell vor allen Dingen!
 Wir können dies vor Tage noch vollbringen.
 (Oberon ab)

Dialogue
 (Enter Lysander and Helena)
 (Demetrius awakes)
 (Enter Hermia)
 (Exeunt Lysander and Demetrius)
 (Exit Hermia pursuing Helena)
 (Oberon and Puck alone, till:)
 Oberon
 But, not withstanding, haste; make no delay:
 We may effect this business yet ere day.
 (Exit Oberon)

Пак
 Вверх и вниз, Буду гнать их
 вверх и вниз, вверху и вниз,

Droll
 Hin und her, hin Alle führ ich hin
 und her, und her,

Puck
 Up and down up I will lead them
 and down; up and down:

Я люблю, когда кругом всё кружится кувыркром.

Gehn die Sachen kraus und bunt, freu ich mich von Herzensgrund.

And those things do best please me, That beful preposterously.

Allegro molto. Tempo I

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *dim.* *pp*

Timp. *dim.*

(Входит Лизандр, озираясь по сторонам)

(Lysander kommt und sieht sich nach allen Seiten um)

(Enter Lysander looking around)

Я страшнее всяких крыс Дух, гоняй их А! Вот один!

Land und Städte scheun mich sehr, Kobold, führ sie hin und her! Da kommt der Eine.

I am fear'd in field and town; Goblin, lead them up and down. Here comes one.

pp *pp* *pp* *pizz.* *cresc.* *pizz.* *cresc.*

dim. *pp* *pp* *pp* *pizz.*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Лизандр
Сейчас приду.
Пак
Нет, ты иди за мной.
(Уходит Лизандр,
следуя за голосом)

Лизандр
Деметрий, где ты? Отвечай,
гордец!
Lysander ruft:
Demetrius!
Wo bist du Stol-
zer, Du?
Lysander
Where art thou, proud Demetrius?
speak thou now.

Пак
Я здесь, с мечом | Ты где
в руке. | подлец?
Droll ruft:
Hier, Schurk, mit | mach nur
bloßem Degen; | zu!

Puck
Here, villain! draw | Where art
and ready! | thou?

Lysander
Ich komme schon.
Droll
So laß uns mit ein-
ander auf eb'nen
Boden gehn.
(Beide ab)
Lysander
I will be with thee
straight.
Puck
Follow me then
To plainer ground.
(Exit Lysander fol-
lowing the voice)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

(Входит Деметрий, озираясь по
с торонам)
(Demetrius kommt und sieht sich
nach allen Seiten um)
(Enter Demetrius looking around)

Деметрий
Лизандр, постой!
Demetrius ruft:
Antworte doch, Lysander!
Demetrius
Lysander, speak again!

Бежал, трусишка, дрянй?
Да где же ты?
Молчишь? Забился с
головой в кусты?
Ausreißer! Memme!
Liefst du so mir fort?
In welchem Busche steckst
du, sprich ein Wort!
Thou runaway, thou coward,
art thou fled?
Speak! In some bush? Where
dost thou hide thy head?

Fl. *f* *dim.*

Ob. *f* *dim.*

Cl.

Fag.

Archi

pizz. *f* *pizz.* *f* *pizz.* *f* *pizz.* *f* *pizz.* *f* *pizz.* *f*

Ты хвастаешь кустам, что вышел к бою, И прячешься? Малыш, пооди сюда, Отведать розог. Хуже нет стыда, Иди на голос. Мы сразимся там.

Чем меч окрестить с твоим. Деметрий Да где ж ты сам? Пак

Пак Трус! Чтоб звезды изумить собою, Droll Du Memme, forderst hier heraus die Sterne, Puck Thou coward, art thou bragging to the stars,

Erzählst dem Busch, du fochtest gar zu gerne, Und kommst doch nicht? Komm, Bübchen, komm doch her! Ich geb die Rute dir. Telling the bushes that thou look'st for wars, And will not come? Come, recreant; come, thou child; I'll whip thee with a rod: he is defiled.

Beschimpft ist der, der gegen dich nur zieht! Demetrius He, bist du dort? Droll Folg meinem Ruf! Zum Kampf ist dies kein Ort. That draws a sword on thee. Demetrius Yea; art thou there? Puck Follow my voice; we'll try no manhood here.

(Уходят) (Возвращается Лизандр)

pizz. *p* (Beide ab) *pizz.* (Lysander kommt zurück)

p (Exeunt) *arco* (Re-enter Lysander)

Fl.

Ob. *f* *dim.*

Cl.

Fag.

Archi

Лизандр Он бросит вызов, я спешу | Приду на место, а его уж нет. Уж очень, видно, легконог, злодей. Я быстро шел, но он бежал быстрее. (Падает)

Lysander Stets zieht er vor mir her mit lautem Drohen, komm ich, wohin er ruft, ist er entflohen. Behender ist der Schurk' im Lauf als ich: Ich folg' ihm schnell, doch schneller mied er mich. (Er fällt.)

Lysander He goes before me, and still dares me on: | When I come where he calls, then he is gone. The villain is much lighter-heel'd, than I: I follow'd fast, but faster he did fly; (Falls down)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

pizz.
p
Здесь, что ни шаг, то рытвина, то пень. Нет, отдохну.

pizz.
p
So daß ich fiel auf dunkler, rauher Bahn, und hier nun ruhn will.

pizz.
p
That fallen am I in dark uneven way. And here will rest me.

pizz.
p

(Ложится)
Приди, желанный день!
Как только мне блеснёт твой
перый свет,
Деметрию я должен дать ответ.
(Засыпает)

(Er legt sich nieder)
Holder Tag, brich an!
Sobald mir nur dein graues
Licht erscheint,
Räch' ich den Hohn und
strafe meinen Feind.
(entschläft)

(Lies down)
Come, thou gentle day!
For if but once thou show me
thy grey light,
I'll find Demetrius, and re-
venge this spite.
(Sleeps)

(Возвращаются Пак и Деметрий.)
(Droll u. Demetrius kommen zurück)
(Re-enter Puck and Demetrius)

arco
pp
pp
cresc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

p

p

arco
pizz.
pizz.
pizz.
cresc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Puck
 Хо, хо, хо! Трус, ты где? Себя жалеешь?

Droll
 Hoho! Du Memme, warum kommst du nicht?

Puck
 Ho, ho! ho, ho! Coward, why com'st thou not?

Деметрий
 Дождись меня и бейся, если смеешь.
 Ты убегаешь, кружишь без конца,
 Юлишь, боишься моего лица.
 Ты где теперь?

Demetrius
 Steh, wenn du darfst, und sieh mir ins Gesicht!
 Ich merke wohl, von einem Platz zum andern
 Entgehst du mir und läßt umher mich wandern.
 Wo bist du nun?

Demetrius
 Abide me, if thou dar'st; for well I wot,
 Thou runn'st before me, shifting every place,
 And dar'st not stand, nor look me in the face.
 Where art thou now?

Пак
 Иди сюда!

Droll ruft:
 Hierher komm!

Puck
 Come hither!

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Archi

Я тут.

Деметрий
 Ну, нет, шалишь!

Ich bin hier!

Demetrius
 Du neckst mich nur;

I am here.

Demetrius
 Nay, then, thou mock'st me.

Ты мне заплатишь, плут,
 Когда мы встретимся при свете дня.
 Ступай. Измученность зовет меня
 На этом влажном ложе протянуться.
 Но поутру тебе не вернуться.
 (Ложится и засыпает)

Doch zahlst du's teuer mir,
 Wenn jeder Tag dich mir vor's Auge bringt.
 Jetzt zieh nur hin, weil Müdigkeit mich zwingt,
 Mich hinzustrecken auf dies kalte Kissen;
 Frühmorgens werd ich dich zu finden wissen!
 (Legt sich nieder und entschläfft)

Thou shalt buy this dear,
 If ever I thy face by daylight see.
 Now, go thy way. Faintness constraineth me
 To measure out my length on this cold bed.
 By day's approach look to be visited.
 (Lies down and sleeps)

(Возвращается Елена)

Елена
 О долгая,

(Helena tritt auf)

Helena
 O träge, lange Nacht,

(Enter Helena)

Helena
 O weary night,

Fl. I
 Ob.
 Cl.
 Fag.

томительная ночь.
 Теки быстрее! Свет, воссияй с востока,
 Чтоб я могла бежать в Афины, прочь
 От злых людей, чье сердце так жестоко!
 Сон, верный друг тех, кто уснул скорбя,
 Дай мне до утра позабыть себя!
 (Ложится и засыпает)

Пак
 Только трое? Каждой твари
 Нужно поровну, по паре.
 Вон идет: мрачней, чем ад.
 Купидон известный хват:
 Бедных женщин мучить рад.

(Возвращается Гермия) Как я устала!
 Нет нигде пути,
 Я вся в росе, истерзана шипами.

verkürze dich!
 Und Tageslicht, laß mich nicht länger schmachten!
 Zur Heimat führe weg von diesen mich,
 Die meine arme Gegenwart verachten!
 Du, Schlaf, der oft dem Gramme Lind'rung leiht,
 Entziehe mich mir selbst auf kurze Zeit!
 (Schläft ein)

Droll
 Dreie nur! Fehlt eins noch hier:
 Zwei von jeder Art macht vier.
 Seht, sie kommt ja wie sie soll,
 Auf der Stirn Verdruß und Groll!
 Amor steckt von Schalkheit voll,
 Mach die armen Weiblein toll!

*o long and tedious night,
 Abate thy hours! Shine comforts from the east,
 That I may back to Athens by daylight,
 From these that my poor company detest;
 And sleep, that sometimes shuts up sorrow's eye,
 Steal me awhile from mine own company.*
 (Lies down and sleeps)

Puck
 Yet but three? Come one more;
 Two of both kinds makes up four.
 Here she comes, curst and sad:
 Cupid is a knavish lad,
 Thus to make poor females mad.

arco
 pp (Re-enter Hermia) Never so weary,
 Zerzaust von Dornensträuchen,
 Von Tau beschmutzt und tau-
 sendfach in Not;
 never so in woe,
 Bedabbled with the dew, and
 torn with briers:

arco
 pp

arco
 pp

arco
 pp

ritard.

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.

Прилягу здесь. Я верю, небеса
 Спасут Лизандра, если б.он дрался!
 (Ложится)

Пак
 Крепко спи, и т.д. до:
 Отыщется кобыла
 И всё будет очень мило.
 (Входит Пак. Лизандр, Деметрий,
 Елена и Гермия спят)

Hier will ich ruhn; und soll's ein Treffen geben,
 O Himmel, schütze nur Lysanders Leben!
 (Schläft ein)

Droll
 Auf dem Grund schlaf gesund etc. bis:
 Dann geht es, wie das Sprichwort rühmt:
 Gebt jedem das, was ihm geziemt!
 Hans nimmt sein Gretchen,
 Jeder sein Mädchen;
 Find't seinen Deckel jeder Topf,
 Und allen geht's nach ihrem Kopf. (ab)
 (Alle schlafen)

Here will I rest me, till the break of day.
 Heavens shield Lysander, if they mean a fray!
 (Lies down)

Puck
 On the ground sleep sound, etc. till:
 And the country proverb known,
 That every man should take his own,
 In your waking shall be shown:
 Jack shall have Jill;
 Nought shall go ill;
 The man shall have his mare again, and all shall be well.
 (Enter Puck. - Demetrius, Helena etc. sleep)

Ich kann nicht weiter gehn, nicht wei-
 ter schleichen, Mein Fuß vernimmt nicht
 der Begier Gebot.

I can no further crawl, no further go; My legs can keep no pace
 with my desires.

pizz.
 pizz.
 pizz.

Archi

attacca

HOKTIOPH

№ 7

NOTTURNO

Andante tranquillo

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (A)
2 Fagotti
2 Corni (E)
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I
Cor. II
Archi

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag.

Cor. I

Cor. II

Archi

p *cresc.* *p* *pp* *p* *p*

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag.

Cor. I

Archi

mf *cresc.* *sf* *pp* *pp* *pizz.* *f* *pp* *pizz.* *f* *pp*

This musical score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Cor I. The second system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor I, and Archi. The Archi part is further divided into Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. The score features various dynamics such as *mf*, *sf*, *pp*, *f*, *cresc.*, and *p cresc.*, as well as performance instructions like *arco*, *pizz.*, and *a2*. The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The first system shows the woodwinds and strings building up a texture, with the Oboe and Clarinet playing melodic lines and the strings providing a rhythmic accompaniment. The second system continues this texture, with the Flute and Oboe playing more active parts and the strings maintaining their accompaniment.

Fl. *pp*

Ob. *a2 sf sf cresc. sf sf*

Cl. *a2 3 3 3 pp*

Fag.

Cor.

Archi

sf sf cresc. sf sf pp

cresc. cresc. pp

sf cresc. sf sf sf pp pizz. pp pizz. pp

Fl.

Ob. *a2 p*

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

p p pizz. arco

Fl. *a2*

Ob. *dim.*

Cl.

Fag. *p*

Cor. I *dolce*

Cor. II

Archi

dim.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Archi

Fl. *cresc.*

Ob. *pp*

Cl. *p.*

Fag. *cresc.*

Cor. *cresc.*

Archi *cresc.*

Fl. *cresc.*

Ob. *cresc.*

Cl. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Cor. *cresc.*

Archi *cresc.*

Archi *cresc.*

dim. pp

cresc.

Fl. *sf* *dim.* *pp* *cresc.*

Ob. *sf* *dim.* *cresc.*

Cl. *sf* *dim.* *pp* *cresc.*

Fag. *sf* *dim.* *p* *cresc.*

Cor. *dolce* *pp*

Archi *f* *dim.* *pp* *pizz.* *cresc.*

Fl. *cresc. f* *dim.*

Ob. *cresc. f* *dim.*

Cl. *cresc. f* *dim.*

Fag. *cresc. f*

Cor. I *cresc. f*

Cor. II *cresc. f*

Archi *cresc. f* *dim.* *p* *arco* *cresc. f* *dim.*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. I *pp*

Cor. II *pp*

Archi *pp*

(Входят Титания и Моток, за ними эльфы, в глубине невидимый Оберон.)

(Hier öffnet sich die Laube wieder und man sieht Titania und Zettel mit den Elfen.) (Oberon im Hintergrunde verborgen.)

(The hover opens again, it is to see Titania and Bottom with the elves.) (Oberon behind unseen.)

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. I *pp*

Cor. II *pp*

Archi *pp*

div. *pp*

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

arco

arco

arco

arco

Оберон Я начинаю бедную жалеть и т. д. до:
 Оберон Как образы горячечного сна,
 Но я сперва царицу расколдую.

Oberon Jetzt fängt mich doch ihr Wahnsinn an zu dauern etc. bis:
 Oberon Nur wie der Launen eines Traums gedenken,
 Doch lös' ich erst die Elfenkönigin.

Oberon Her dotage now I do begin to pity, etc. till:
 Oberon But as the fierce vexation of a dream.
 But first I will release the fairy Queen.

Andante

2 Flauti
 2 Oboi
 2 Clarineti (A)
 2 Fagotti
 2 Corni (E)
 2 Trombe (E)
 Officleide
 Timpano (E)
 Violini I
 Violini II
 Viole
 Violoncelli
 Contrabassi

con sord.

Оберон Будь такой, как ты была, Купидонов крин Покорись цветку Титания, проснись моя царица!
 Светлым взором будь светла. багряный Дианы.

Oberon Sei, als wäre nichts geschehn! So besiegt zu hohem Cynthia's Knospe, Nun, holde Königin, wach' auf, Titania!
 Sieh, wie du zuvor gesehn! Ruhme Amors Blume.

Oberon Be, as thou wast wont to be; Dian's bud o'er Hath such force and Now, my Titania; wake you, my sweet Queen!
 See, as thou was wont to see: Cupid's flower blessed power

Allegro molto **Andante tranquillo**

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 Cor.
 Archi

(Титания просыпается)
 (Titania erwacht)
 (Titania awakes)

Диалог до:
 Пак
 Теперь, дурак,
 гляделки сам
 таращи.
Оберон
 Под эти звуки.

Dialog bis:
 Droll
 Wenn du erwachst, so
 sollst du umgeschaffen,
 Aus deinen eignen, dum-
 men Augen gaffen.
Oberon
 Ertön' Musik!

Dialogue till:
 Puck
 Now, when thou wak'st,
 with thine own fool's
 eyes peep.
Oberon
 Sound, music!

Fl. I

Ob. I

Cl. I

Fag. I

Cor. I

Arch. I

Оберон. ... друг, дай руку мне, и укачаем грезящих во сне. Опять с тобою мы друзья вполне.

Oberon. Nun komm, Gemahlin, Hand in Hand gefügt, Und dieser Schläfer Ruheplatz gewiegt! Die Freundschaft zwischen uns ist nun erneut.

senza sord. pp

Oberon. Come, my Queen, take hands with me, And rock the ground whereon these sleepers be. Now thou and I are new in amity;

NB. I

Allegro molto

Fl. I

Ob. I

Cl. I

Fag. I

Cor. I

Arch. I

Диалог продолжается до:
И две четы, счастливые
вдвойне,
Венчаются с Тезеем
наравне.

Dialog geht fort bis:
Auch werden da vermählt
zu gleicher Zeit
Die Paare hier in Wonn'
und Fröhlichkeit.

Dialogue continues till:
There shall the pairs of
faithful lovers be
Wedded, with Theseus, all
in jollity.

I Пак
Царь мой, слушай
и приметъ:
Жаворонок начал
петь.

Droll
Elfenkönig, horch!
da klang
Schon der Lerche
Morgensang.

Puck
Fairy King, attend
and mark;
I do hear the mor-
ning lark.

pp

pp

pp pizz.

NB. Флейта звучит до реплики.
NB. Die Flöte hält aus bis zum Stichwort.
NB. The Flute holds the tune till the cue.

Fl. Oberon
Ob. Значит, нам пора и в путь
Cl. Oberon
Fag. Oberon
Cor.

Вслед за ночью ускользнуть и т. д.
Hüpfen wir denn, Königin,
Schweigend nach den Schatten hin! etc.
Then, my Queen, in silence sad,
Trip we after the night's shade; etc.

I
pp I
pp

Archi

div. pizz. arco

Fl. I
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.

pp

Archi

div. pizz.

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 Cor.
 Tr-be
 Off.

Archi
 div.
 pizz.

(Уходят)
(Sie verschwinden)
(*Exeunt*)

(Входят Тезей, Ипполита, Эгей и свита)
(Theseus, Hippolyta, Egeus und Gefolge treten auf)
(*Enter Theseus, Hippolyta, Egeus and Train*)

(Короткая пауза)
(Kurze Fermate und gleich weiter)
(*Short pause*)

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 Cor.
 Tr-be
 Off.
 Timp.

Диалог
Тезей
Они, наверно, в ранний
час свершали
Обряды мая и т. д. до:
Пускай лопцы труба
Чтоб разбудить их.

Dialog
Theseus
Sie machten ohne Zweifel
früh sich auf etc. bis:
Geh, heiß' die Jäger sie mit
ihren Hörnern wecken!

Dialogue
Theseus
No doubt, they rose up
early, to observe, etc. till:
Go, bid the huntsmen wake
them with their horns.

(Лизандр, Деметрий, Елена и Гермия
просыпаются и встают)
(Sie erwachen und fahren auf)
(*They awake and start up*)

Archi

СВАДЕБНЫЙ МАРШ

HOCHZEITMARSCH № 9 WEDDING-MARCH

(По окончании четвертого действия.)
(Nach dem Schlusse des vierten Aktes.)
(After the end of the fourth act.)

Allegro vivace

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti (C)

2 Fagotti

2 Corni (G)

I. II

3 Trombe (C)

III

3 Tromboni ed Officleide

Timpani (C, G)

Piatti

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Allegro vivace

Fl. a2
Ob. a2
Cl. a2
Fag. a2
Cor.
I. II Tr-be a2
III
Tr-ni ed Off.
Timp.
Archi

Fl. a2
Ob. a2
Cl. a2
Fag. a2
Cor. a2
I. II Tr-be a2
III
Tr-ni ed
Off. a2
Timp.
P-tti

Archi

Fl. a2
Ob. a2
Cl. a2
Fag. a2
Cor. a2
I. II Tr-be
III
Tr-ni ed Off.
Timp. P-ttl
Archi

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. a2
I. II Tr-be
III
Tr-ni ed Off.
Archi

Archi

This page of a musical score, numbered 127, contains the following parts and markings:

- Woodwinds:** Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Cor Anglais (Cor.).
- Brass:** Trumpets (Tr-ni ed Off.) and Trombones (Tr-be III).
- Other Instruments:** Timpani (Timp.) and Percussion (P-tti).
- Strings:** Archi (Violins, Violas, Cellos, and Double Basses).
- Dynamic Markings:** *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *tr* (trill).
- Performance Indicators:** *a2* (second ending), *II* (second ending), and *tr* (trill).
- Rehearsal Marks:** 1. and 2. are placed at the beginning of the first and second systems, respectively.

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *a2* *p*

Fag. *p*

Cor. *a2* *p*

Timp. *p*

Archi *p* *pizz.* *p*

Detailed description: This system contains the first eight measures of the score. The Flute part begins with a melodic line in measure 4, marked *p*. The Oboe and Clarinet parts have melodic lines, with the Clarinet marked *a2* and *p*. The Bassoon part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *p*. The Horn part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *a2* and *p*. The Timpani part has a simple rhythmic pattern, marked *p*. The String section consists of Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. The Violin I and II parts have melodic lines, marked *p*. The Viola part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *p*. The Cello/Double Bass part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *p*, with a *pizz.* marking in measure 2.

Fl. *p*

Ob. *I* *sf* *p*

Cl. *a2* *sf* *p*

Fag. *sf* *p*

Cor. *a2* *sf*

Archi *sf* *p*

Detailed description: This system contains measures 9 through 16. The Flute part has a melodic line, marked *p*. The Oboe part has a melodic line, marked *I* and *sf* in measure 10, then *p* in measure 12. The Clarinet part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *a2* and *sf* in measure 10, then *p* in measure 12. The Bassoon part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *sf* in measure 10, then *p* in measure 12. The Horn part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *a2* and *sf* in measure 10. The String section consists of Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass. The Violin I and II parts have melodic lines, marked *sf* in measure 10, then *p* in measure 12. The Viola part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *sf* in measure 10, then *p* in measure 12. The Cello/Double Bass part has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *sf* in measure 10, then *p* in measure 12.

This musical score page, numbered 129, is divided into three systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Horn (Cor.). The Flute and Oboe parts feature a dynamic marking of *p* and a first ending bracket labeled *a2*. The Clarinet and Bassoon parts include a *cresc.* marking. The Horn part has a *p* marking and a *cresc.* marking. The second system is for the string section (Archi), with parts for Violin I (I), Violin II (II), Viola (Tr-be), and Cello/Double Bass (III). It includes *cresc.*, *arco*, *molto cresc.*, *sf*, and *p* markings. The third system continues the woodwind and brass parts, with Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, and Horn parts showing *cresc.*, *sf*, and *p* markings, and the Horn part featuring a *a2* bracket. The string section continues with *cresc.* and *p cresc.* markings.

(Занавес поднимается. Появляется свадебное шествие)
(Der Vorhang auf. Der Hochzeitszug kommt)
(The curtain is drawn. Enter the wedding procession)

This musical score is for a wedding procession, starting at measure 27854. It features a full orchestral ensemble including woodwinds, brass, and strings. The woodwind section consists of Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), and Cor Anglais (Cor.). The brass section includes Trumpets (Tr-be I, II and III), Trombones (Tr-ni and ed), and Trombones (Tr-ni and ed). The percussion section includes Timpani (Timp.) and Snare Drum (P-tti). The string section (Archi) includes Violins (I and II), Violas, Cellos, and Double Basses. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'ff' (fortissimo). The score includes various musical notations such as dynamics (ff, sf, f), articulation (tr, trmn), and performance instructions (a2). The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the brass instruments play a more melodic line. The score is divided into three systems, with the first system ending at measure 27854.

Fl. *sf*
 Ob. *sf*
 Cl. *sf*
 Fag. *sf*
 Cor. *sf*
 I, II
 Tr-be III
 Tr-ni ed Off. *sf*
 Timp. Ptti
 Archi *fff*

Fl. *sf*
 Ob. *sf*
 Cl. *sf*
 Fag. *sf*
 Cor. *sf*
 I, II
 Tr-be III
 Tr-ni ed Off. *sf*
 Timp. Ptti
 Archi *fff*

Fl. *sf*
 Ob. *sf*
 Cl. *sf*
 Fag. *sf*
 Cor. *sf*
 I, II
 Tr-be III
 Tr-ni ed Off. *sf*
 Timp. Ptti
 Archi *fff*

Ипполита. Мой друг, рассказ влюбленных этих странен и т. д.
 Hippolyta. Was diese Liebenden erzählen etc.
 Hippolyta. 'Tis strange my Theseus that these, etc.

Филострат. Коль вашей милости угодно будет, пролог готов.
 Тезей. Пусть выйдет.
 Philost. Beliebt es eurer Hoheit? Der Prolog ist fertig.
 Theseus. Laß ihn kommen!
 Philost. So please your Grace, the Prologue is address'd.
 Theseus. Let him approach.

Allegro comodo

2 Trombe (C) *mf*

Timpani (C, G) *mf*

Tr-be

Диалог до:
 Лев, Лунный свет и нежная Изложат полностью из
 чета собственнорота.
 Dialog bis:
 Euch, Mondschein, Wand und So lang sie hier verweilen,
 Löw', und das verlichte Paar, Erzählen, wenn ihr wollt,
 Der Läng' und Breite nach, In wohlgerimten Zeilen.
 Dialogue till:
 Let Lion, Moonshine, Wall, and At large discourse, while
 lovers twain, here they do remain.

Timp.

Диалог до: Упали кости, — смерть
 (Пирам умирает. Уходит Лунный Свет)
 Dialog bis: Nun tot, tot, tot, tot, tot.
 (Pyramus stirbt. Mondschein geht ab.)
 Dialogue till: Now die, die, die, die, die.
 (Pyramus dies. Exit Moonshine)

ТРАУРНЫЙ МАРШ

MARCIA FUNEBRE

Andante comodo

Clarinetto (C) *mf*

Fagotto

Timpani (C, G) *p*

Ипполита Почему это Лунный Свет ушел... и т. д.
 Диалог продолжается
 Hippolita Wie kommt's, daß der Mondschein... etc.
 Dialog geht fort

Hippolita How chance moonshine is gone... etc.
 Dialogue continues

Cl.

Фисба (говорит до):
 Мёртв, мёртв совсем? и т. д. (Фисба говорит под музыку)
 Thisbe (fängt an zu sprechen bis) (Thisbe spricht immerfort zur Musik)
 Ach tot ist er, o Not! etc.

Fag.

Thisbe (begins to speak till.)
 Dead, dead? A tomb, etc. (Thisbe continues to speak during the music)

Timp.

Cl.

Привет, друзья,
 Скончалась я, привет,
 привет, привет. (Умирает)
 Lebt wohl, ihr Herrn!
 Ich scheid' gern. Ade!
 Ade! Ade! (Stirbt)

Fag.

And farewell, friends! *p*
 Thus Thisbe ends;
 Adieu, adieu, adieu! (Dies) *dim.*

Timp.

ТАНЕЦ ШУТОВ

EIN TANZ VON RÜPELN № 11 A DANCE OF CLOWNS

Тезей. Так что давайте ваш бергомасский танец. Обойдемся и без эпилога.
 Theseus. Aber kommt, Euren Tanz, den Epilog laßt laufen!
 Theseus. But come, your Bergomask; let your epilogue alone.

Allegro di molto

2 Flauti
 2 Oboi
 2 Clarinetti (A)
 2 Fagotti
 2 Corni (E)
 Officleide
 Timpani (E, H)
 Violini I
 Violini II
 Violen
 Violoncelli
 Contrabassi

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 Cor.
 Off.
 Timp.
 Archi

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Off.
Timp.
Archi

p *ff* *a2*

This system contains the first seven staves of the score. The Flute (Fl.) and Oboe (Ob.) parts are mostly silent, with a *ff* dynamic marking and *a2* (second octave) instruction appearing in the final measures. The Clarinet (Cl.) part begins with a *p* dynamic and a first fingering (*1*) marking, playing a melodic line. The Bassoon (Fag.) part is silent until the final measures, where it plays a *ff* dynamic. The Horn (Cor.) and Bassoon (Off.) parts are also silent until the final measures, where they play a *ff* dynamic. The Timpani (Timp.) part is silent until the final measures, where it plays a *ff* dynamic. The Arches (Archi) part consists of four staves, all starting with a *p* dynamic and playing a rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Off.
Timp.
Archi

a2 *ff* *a2* *f* *ff* *f* *ff*

This system contains the next seven staves of the score. The Flute (Fl.) part is silent until the final measures, where it plays a *ff* dynamic with *a2* instruction. The Oboe (Ob.) part begins with a *a2* instruction and plays a melodic line. The Clarinet (Cl.) part continues its melodic line. The Bassoon (Fag.) part begins with a *f* dynamic and plays a melodic line. The Horn (Cor.) part is silent until the final measures, where it plays a *ff* dynamic with *a2* instruction. The Bassoon (Off.) part begins with a *f* dynamic and plays a melodic line. The Timpani (Timp.) part begins with a *f* dynamic and plays a rhythmic accompaniment. The Arches (Archi) part consists of four staves, all starting with a *f* dynamic and playing a rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Allegro vivace come prima

2 Flauti
2 Oboi
2 Clarinetti (C)
2 Fagotti
2 Corni (G)
I. II
3 Trombe (C)
III
3 Tromboni ed Officialeide
Timpani (E, H)
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

This system contains the first 14 staves of the score. It includes parts for 2 Flutes, 2 Oboes, 2 Clarinets (C), 2 Bassoons, 2 Horns (G), 3 Trumpets (C) (I, II, III), 3 Trombones and Euphonium, Timpani (E, H), Violins I, Violins II, Violas, Violoncellos, and Contrabasses. The music is in 2/4 time and features various dynamics such as *f*, *ff*, and *a2*. There are also trill markings in the flute and violin parts.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
I. II
Tr-be
III
Tr-ni ed Off.
Timp.
Archi

This system contains the second 14 staves of the score. It includes parts for Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn, 3 Trumpets (I, II, III), Trombone and Euphonium, Timpani, and the string section (Archi). The music continues with similar dynamics and includes trill markings in the flute and violin parts.

Allegro di molto

2 Flauti				
2 Oboi				
2 Clarinetti (A)				
2 Fagotti				
2 Corni (E)				
2 Trombe (E)				
Timpani (E, H)				
Хор Эльфов Chor der Elfen Chorus of Fairies	<p>Soprani Oberon Bei des Feuers mattem Flimmern Geister, Elfen, stellt euch ein</p> <p>Alti Oberon Bei des Feuers mattem Flimmern Geister, Elfen, stellt euch ein</p>	<p>Оберон Озарите сонный дом Тихим, тлеющим огнём, Пусть скользят, как птицы рея, С феей эльф и с эль- фом фея.</p> <p>Tanzet in den bunten Zimmern Manchen leichten Rin- gelreih'n!</p> <p><i>Ev'ry elf, and fairy sprite, Hop as light as bird from brier;</i></p>	<p>Эту песню, велед за мною, Пойте в пляске круговой.</p> <p><i>And this ditty, after me, Sing and dance it trip- pingly.</i></p>	<p>Титания Затвердим её сперва, Весь напев и все слова; А потом кружить пойдём, Надеясь счастьем дом.</p> <p>Titania Wirbelt mir mit zarter Kunst Eine Not' auf jedes Wort! Hand in Hand mit Feengunst, Singt, und segnet diesen Ort.</p> <p><i>Titania First, rehearse this song by rote, To each word a warbling note, Hand in hand, with fairy grace, Will we sing and bless this place.</i></p>
Violini I				
Violini II				
Viole		(Во время этих четырех пауз входят Оберон и Титания, каждый со своей свитой) (Während der ersten vier Fermaten kommen Oberon und Titania mit Gefolge) (During these four pauses enter Oberon and Titania with their trains)		
Violoncelli				
Contrabassi				

Cl.	
Fag.	
Timp.	
Coro	<p>Пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я, спес - ней, в пляс - ке вслед за Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern, Gei - ster, El - fen, stellt euch Tro' this house give glim' - ring light, By the dead and drow - sy</p>
V-ni I	
V-ni II	
V-le	
V-c.	
C-b.	

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

мно́й! С фе - ей э́льф и саль - фом фе - я в тан - це, в пляс - ке
 ein! Tan - zet in den bun - ten Zim - mern man - chen leich - ten
 fire, Ev' - ry elf and fai - ry sprite Hop as light as

Archi

div.

div.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

кря - го - вой! С фе - ей э́льф и саль - фом фе - я пусть сколь -
 Rin - gel - reih'n! Singt nach sei - ner Lie - der Wei - se sin - get.
 bird from brier. And this dit - ty, and this dit - ty, and this

Archi

div.

div.

pizz.

pizz.

pp

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Timp. *pp*

Coro

- зят, как пти - цы ре - я, пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я,
 hüp - fet, lo - se, lei - se! Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern,
 dit - ty, af - ter me, I sing and dance it trip - ping - ly,

Archi

div.

div. *arco*

pp

Fl. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Timp. *pp*

Coro

в пес - не, в плас - ке кру - го - вой! С фе - ей эльф и о-эль - фом
 Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Singt nach sei - ner Lie - der
 sing and dance it trip - ping - ly. And this dit - ty, and this

Archi

div.

div.

pizz.

(pizz.)

pizz

pizz

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Timp.

Coro

фе - я пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я, пусть сколь - зят, как
 Wei - se, sin - get, hüpf - fet, lo - se, lei - se. Bei des Feu - ers
 dit - ty, and this dit - ty, af - ter me, I sing and dance it

Archi

div.

arco

Fl.

Cl. *p*

Fag. *p*

Cor. *p*

Timp. *pp*

Coro

пти - цы ре - я, в лес - не, в пляс - ке кру - го - вой, пой - -
 mat - tem Flim - mern Gei - ster, El - fen, stellt euch ein, lei -
 trip - ping - ly, I sing and dance it trip - ping - ly, sing

Archi

div.

arco

pp

arco

pp

arco

pp

Fl. *p*

Cl. *p*

Timp.

Coro

solo Первая Фея Erster Elfe First Fairy

- те вляс - ко кру - го - вой! За - твер - дим е - ё спер -
 - se, lei - se stellt euch ein! Wir - belt mir mit zar - ter
 and dance it trip - ping - ly! First, re - hearse the song by

Archi

div. *pizz.*

div. *pizz.*

pp arco

pp arco

pp

Fl. *pp*

Cl. *pp*

Coro

- ба, весл на - лев и все сло - ва; а по - том кру -
 Kunst ei - ne Not' auf je - des Wort, Hand in Hand mit
 rote, to each word a warb - ling note, Hand in hand, with

Archi

div. *unis.*

div.

div.

Fl. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Coro
 - жить пой - дём, на - де - ля - я оча - стьём дом! На - де - ля - я
 Fee - en - gunst, singt und seg - net die - sen Ort! Singt und seg - net
 fai - ry grace, Will we sing, and bless this place! Will we sing and

tutti

Arohi
 div.

Fl.

Cl.

Fag.

Coro
 оча - стьём дом! А по - том кру - жить пой - дём, на - де
 die - sen Ort! Hand in Hand mit Fee - en - gunst, singt und
 bless this place! Hand in hand with fai - ry grace, We will

solo

Arohi
 unis. *pizz.*
 div. *pizz.* *arco*

Fl. *p*

Cl.

Fag.

Coro

- ля - я сча - стьем дом! А по - том кру - жить пой - дем,
 seg - net die - sen Ort! Hand in Hand, mit Fee - en - gunst,
 sing and bless this place! Hand in hand, with fai - ry grace,

Archi

div.

arco

Fl.

Cl.

Fag.

Coro

на де - ля - я сча - стьем дом! А по - том кру - жить пой -
 singt, und seg - net die - sen Ort! Hand in Hand, mit Fee - en -
 We will sing and bless this place. Hand in hand, with fai - ry

Archi

div.

Fl. I

Cl.

Fag.

Cor.

Coro

- дѣм, на - де - ля - я сча - стьем
 gunst, singt und seg - net die - sen
 grace, We will sing and bless this

Archi

p

div.

div. pizz.

unis.

pizz.

Fl.

Cl.

Cor.

Coro

дом, на - де - ля - я сча -
 Ort, singt und seg - - - net, und
 place, we will sing, We will

Archi

unis.

pizz.

arco

arco

Fl. *pp*

Ob.

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp* a 2

Tr-be

Timp. *pp*

Coro

tutti
 Пусть сколь - зят, как пти - цы ре - я,
 - стьем, на - де - ля - я сча - стьем дом!
seg - net, und seg - net die - sen Ort!
sing, We will sing and bless this place!

tutti
 Bei des Feu - ers mat - tem Flim - mern,
 Through this house give glim' - ring light,

Archi

div. arco

pizz. arco

div. arco

div. arco

div. arco

div. arco

div. arco

div. arco

Fl.

Ob. *pp*

Cl.

Fag.

Cor. *a2*

Tr-be

Timp.

Coro

с пeс - ней в пляс - ке кру - го - вой! Пусть - скользят, как пти - цы
 Gei - ster, El - fen, stellt euch ein! Tan - zet in den bun - ten
 by the dead and drow - sy fire: Ev' - ry elf, and fai - ry

div.

div.

Arch.

pizz.

div.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.). The brass section includes Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Tr-be), and Timpani (Timp.). The choir (Coro) part is written in two staves with Russian and English lyrics. The string section (Arch.) is divided into Violins (div.), Violas (div.), and Cellos/Double Basses (div.), with a Pizzicato (pizz.) instruction for the Violins. The score is in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature.

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Tr.-be *pp*

Timp.

Coro

ре - я, опес - ней в пляс - ке кру - го вой! Пусть сколь - зят, как
 Zim - mern man - chen leich - ten Rin - gel - reih'n! Singt nach sei - ner
 sprite, Нору as light as bird from brier. And this dit - ty,

div.

div.

arco

Archi

div.

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2 *sempre pp*

Cor. a2 *sempre pp*

Tr-b. a2 *sempre pp*

Timp. *sempre pp*

Coro

пти - цы ре - я, сфе - ей эльф и с эль - фом фе - я.
Lie - der Wei - se, sin - get, hüp - fet, lo - se, lei - se,
af - ter me, sing and dance it trip - ping - ly,

div. *sempre pp*

unis. *sempre pp*

Archi *sempre pp* pizz.

div. *sempre pp* pizz.

sempre pp pizz.

sempre pp pizz.

Fl. a2

Ob. a2

Cl. a2

Fag. a2

Cor. a2

Tr-be a2

Timp.

Coro

Пой - те в пляс - ке, пой - те в пляс - -
 lo - se, lei - se, lo - se, lei - -
 sing and dance it, sing and dance

Пой - те в пляс - ке, в пляс - -
 lo - se, lei - se, lei - -
 sing and dance it, dance

div.

Arch. unis.

pizz.

pizz.

pizz.

arco

arco

pp

arco

pp

Detailed description: This is a page of a musical score, page 150. It contains staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Tr-be), Tympani (Timp.), Choir (Coro), and Archi (Archi). The woodwinds and brass parts are marked 'a2'. The choir part includes Russian and English lyrics. The string part includes dynamics like 'div.', 'unis.', 'pizz.', 'arco', and 'pp'. The score is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature.

Fl. *a2 pp*

Ob. *a2 pp*

Cl. *a2 pp*

Fag. *a2 pp*

Cor. *a2 pp*

Tr-be *a2 pp*

Timp. *pp*

Coro

ke, пой - те в ПЛАС - ке, пой - те
 se! lo - se, lei - se! lo - se,
 it, sing and dance it! Sing and

ke пой - те в ПЛАС - ке,
 se! lo - se, lei - se!
 it, sing and dance it!

Archi

arco pp

div. arco pp

arco pp

pp

pizz.

pizz.

pizz.

Detailed description: This page of a musical score contains parts for woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon), brass (Cornet, Trumpet), percussion (Timpani), choir, and strings. The woodwinds and brass parts are marked with 'a2' and 'pp'. The choir part includes Russian and English lyrics. The string part features a 'pizz.' (pizzicato) section. The score is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. *a 2*

Cor. *a 2*

Tr-be *a 2*

Timp.

Coro

В ПЛАС - - - - ке, поЙ - те В ПЛАС - - - - ке!
 lei - - - - se! lo - se, lei - - - - se!
 dance it! sing and dance it!

В ПЛАС - - - - ке,
 lei - - - - se!
 dance it!

unis pizz. arco

Archi

pizz. arco

arco

pp arco

pp

Un poco ritardando

Fl.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Coro

поЙ - - те В ПЛАС - - - - ке!
 lo - - se, lei - - - - se!
 sing and dance it!

Оберон
 Пусть до света
 там и тут
 Эльфы по дому
 снуют.

Oberon
 Nun bis Tages
 Wiederkehr,
 Elfen, schwärmt im
 Haus umher!

Oberon
 Now, until the
 break of day,
 Trough this house
 each fairy stray.

Ложь первой новобрачной окропим росой
 Kommt zum besten Brautbett hin, Daß es Heil durch

To the best bride-bed will we, Which by us shall

Archi

pizz.

pizz.

pp

Fl. Cl. Fag. Cor. Coro Archi

dim. *pp* *dim.* *pp* *dim.* *pp*

прозрачной, и на нём зачатый плод вечным счастьем процветёт. Связью сердца три четы будут вечно повиты; никогда пятно природы
 uns gewinn! Das Geschlecht, entsprossen dort, Sei gesegnet immerfort! Jedes dieser Paare sei ewiglich im Lieben treu! Ihr Geschlecht soll nimmer schänden
 blessed be; And the issue there create; Ever shall be fortunate. So shall all the couples three Ever true in loving be; And the blots of Nature's hand

Fl. Cl. Fag. Cor. Coro Archi

dolce *pp* *pp* *pp* *pp* *pizz.* *pizz.*

не отметит их Свищ или заячья Шишка посреди- Безобразья всех Да минуют их детей. С этой колдовской
 породы. губа, не лба, мастей
 Die Natur mit Fein- Und mit Zeichen schlimmer Art, Muttermal und Werde durch des Himmels Zorn Elfen, sprengt durch's
 des Händen; Hasenschart; Ihnen nie ein Kind gebor'n!
 Shall not in their Never mole, hare-lip, nor scar, Nor mark prodigious, such as are Despised in nativity, With this field-dew
 issue stand; Shall upon their children be.

Fl.
Cl.
Fag. *dolce*
Cor. *dolce*

росой Эльфы путь предпримут свой, Все покои окропят, Весь дворец да будет свят, Чтоб хозяину его
ganze Haus Tropfen heil'gen Wundertaus! Jedes Zimmer, jeden Saal, Weiht und allzumal! Friede sei in diesem Schloß,
segnet

Coro
*consecrate, Every fairy take his gatt! And each several chamber Through this sweet peace: E'er shall it in safety rest,
bless, palace, with*

Archi

a tempo I Allegro molto

Fl. *a2*
Fag. *solo*
Cor. *II*

Ведать мир и торжество! Ну, бегом! Что ж мы ждём? На за-ре сю-да при-дём!
und sein Herr ein Glücksgenoß! Nun genug, fort im Sprung! Trefft mich in der Dämmerung!

Coro
*And the owner of it blest. Trip away! Make no stay! Nun ge-nung, fort im Sprung, trefft ihn in der Däm - me - rung!
Meet me all by break of day. Trip a - way; make no stay; Meet him all by break of day.*

Archi *arco*

Fl. a2

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. II

Tr-be

Timp.

Coro

Arch.

Пак
(Уходят Оберон, Титания и свита)

Пак
Если тени оплошали и т. д. до:

Пак
(Фермата держится, пока говорит Пак до:)
Вам клянётся честный Пак...
(После этих слов вступают флейты)

Пак
Что уж если, как ни как, Дело обошлось без свиста,

Мы исправим всё, и чисто; А не то-дгуншка я.
Доброй ночи вам, друзья.

Вы похлопайте, а Робин Вам отплатит, чем способен.

Droll
(Oberon, Titania und Gefolge ab)

Droll
Wenn wir Schatten euch beleidigt,

Droll
(Die Fermate wird immerfort gehalten so lange Droll spricht, bis:)
So verheißt auf Ehren (alsdann gleich die Flöten auf dem Worte:)

Droll
Bald euch unsers Dankes Zoll; Ist ein Schelm zu heißen willig,

Droll
Wenn dies nicht geschieht, wie billig. Nun gute Nacht!

Das Spiel zu enden, Begrüßt uns mit gewognen Händen!

Puck
(Exeunt Oberon, Titania and Train)

Puck
If we shadows have offended, etc. till:

Puck
And, as I'm an honest (The flutes fall in with the word:)

Puck
If we have unearned luck
Now to 'scape the serpent's tongue,

We will make amends, ere long; Else the Puck a liar call.
So, good night unto you all.

Give me your hands if we be friends, And Robin shall restore amends.

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

Увертюра / Overture	3
1. Скерцо / Scherzo	40
2. Мелодрама и марш эльфов / Melodram and March of Fairies	59
3. Песня с хором / Song with Chorus	66
4. Мелодрама / Melodram	88
5. Интермеццо / Intermezzo	89
6. Мелодрама / Melodram	99
7. Ноктюрн / Notturmo	112
8. Мелодрама / Melodram	120
9. Свадебный марш / Wedding-March	124
10. Мелодрама и траурный марш / Melodram and Marcia Funebre	132
11. Танец шутов / A Dance of Clowns	133
12. Мелодрама / Melodram	136
13. Финал / Finale	138

Ф. МЕНДЕЛЬСОН
СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ
Партитура

Редактор К. Титаренко · Лит. редактор Л. Чудова · Техн. редактор Л. Виноградова
Подписано к печати 10/III 1960г. Форм. бум. 70×108/8. Бум. л. 9,75.
Печ. л. 26,7. Уч.-изд. л. 19,5. Тираж 800 экз. Гос. № 27854
ФЕБ Messe- унд Музиалиендрук, Лейпциг